

111

Concrete mission since 1910

SW Umwelttechnik

111 Jahre

Expertise in der Herstellung von Betonprodukten

AT—

Liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter!
Sehr geehrte Geschäftspartner/innen und
liebe Wegbegleiter/innen!
Liebe Familie Wolschner!
Liebe Mitglieder des Aufsichtsrates!

111 Jahre SW Umwelttechnik – was für eine bewegte Zeit! Trotzdem ist es nur eine Momentaufnahme. Mit den erfolgreichen und den besonders lehrreichen Jahren im Gepäck werden wir weiterhin unsere Kompetenzen ausbauen, um langfristig zu gestalten.

In dieser Jubiläumsbroschüre wollen wir uns genau dem widmen: den Zeiten der Ernte und jenen, in denen Ausdauer gefragt war, eingebettet in die Geschichte Österreichs, Ungarns und Rumäniens, und den vielen Menschen, die mit ihrem Gestaltungswillen Erfolgsprodukte entwickelten und mit ihnen die Lebensqualität und die Standortattraktivität unserer Märkte erhöhen.

Unser Dank gilt der Vorgeneration, die den richtigen Schritt gesetzt hat, die Ostöffnung zu nutzen, und uns viel Vertrauen entgegengebracht hat, in den damals neuen Märkten frei zu agieren. Die ersten Jahre in Ungarn waren für alle herausfordernd, sehr lehrreich und eine Zeit der gegenseitigen Annäherung. SW Umwelttechnik wurde internationaler und ebenso die hier agierenden Menschen – wir haben gelernt, was Interkulturalität bedeutet: Andere Sichtweisen kennenzulernen, zu verstehen und mit gebündelter Stärke gemeinsam zu handeln. Der Beitritt Ungarns und Rumäniens zur EU war nicht nur entscheidend für die Finanzierung von Infrastrukturprojekten, sondern veränderte auch den Geist, mit dem wir agieren – weg vom nationalstaatlichen Denken hin zu einer internationalen Sicht.

Unseren finanzierenden Partner/innen gilt ebenso unser Dank, sie haben die Expansion möglich gemacht und auch in den Krisenjahren zu uns gehalten. Die Folgen der Lehman-Pleite wären für unser Unternehmen fast letal gewesen, es folgten sehr lehrreiche Jahre des Umbaus: Mit den in den Folgejahren vorgenommenen Optimierungen haben wir eine extrem schlanke Unternehmensstruktur erreicht. Diese ermöglicht uns, mit einer hohen Flexibilität entsprechend den Marktentwicklungen zu agieren, und ist zu einem wichtigen Erfolgsfaktor geworden.

Die damalige Talfahrt war gleichzeitig der Ausgangspunkt für die drei erfolgreichsten Geschäftsjahre seit Bestehen des Unternehmens: 2018, 2019 und 2020. Danke allen, die diesen Weg mit uns gegangen sind und weiterhin voller Tatendrang in die Zukunft blicken: Der Bedarf nach SW Produkten ist anhaltend hoch, es gibt noch viel zu tun und wir freuen uns darauf!



Klaus Einfalt

Mitglied des Vorstandes, CEO
SW Umwelttechnik
Stoiser & Wolschner AG

János Váczi

Mitglied des Vorstandes, CFO
SW Umwelttechnik
Stoiser & Wolschner AG

SW Umwelttechnik

111 éves

Szakértelem a betontermékek gyártásában

HU—

Kedves Munkatársak!
Tisztelt Üzleti Partnereink és Kedves Barátaink!
Kedves Wolschner Család!
Kedves Felügyelőbizottsági Tagok!

111 éves az SW Umwelttechnik – Micsoda mozgalmas idők, és mégis, csak egy pillanatfelvétel. A poggyásunkban rejlő, sikeres és különösen tanulságos évekkel tovább bővülnek a jövőnk alakításához szerzett ismereteink.

Ezt a jubileumi brosrát pontosan ezeknek akarjuk szentelni. A gyümölcsöző éveinknek, és azoknak, amelyekben sok kitarásra volt szükségünk, Ausztria, Magyarország és Románia történelmébe beépülve, és persze annak a sok embernek, akik kreatív lendületükkel sikeres termékeket fejlesztettek ki, melynek köszönhetően piacainkon javul az életminőség és nő a telephelyek vonzereje.

Köszönettel tartozunk családjunk előző generációjának, akiknek a tagjai megfelelő lépéseket tettek a keleti nyitás előnyének kihasználása érdekében, és akik nagyon bíztak bennünk, valamint abban, hogy az akkori új piacokon szabadon tevékenykedhünk. Az első magyarországi évek mindenki számára tele voltak kihívásokkal, egyben nagyon tanulságosak is voltak, ezek voltak a kölcsönös közeledés évei is. Az SW Umwelttechnik nemzetközibbé vált, mint ahogy az itt tevékenykedő emberek – azaz mi is, és megtanultuk, hogy mit jelent az interkulturalitás: más nézőpontok megismerése és megértése, valamint egyesült erővel együtt cselekedni. Magyarország és Románia EU-csatlakozása nemcsak az infrastrukturális projektek finanszírozása szempontjából volt meghatározó, de a cselekvés szellemét is megváltoztatta: hátrahagytuk a nemzetállami gondolkodásmódot, és a nemzetközi perspektíva felé fordultunk.

Köszönet illeti a finanszírozásban részt vállaló partnereinket is, akik lehetővé tették számunkra a terjeszkedést és velünk maradtak a válság éveiben is. A Lehman-csőd következményei csaknem végzetesek voltak a cégünk számára, amit nagyon tanulságos, évekig tartó szerkezetátalakítás követett: a rákövetkező években végrehajtott optimalizálások eredményeként rendkívül karcsú vállalati struktúrát alakítottunk ki. Ez teszi számunkra lehetővé, hogy nagyfokú rugalmassággal tudjunk a piaci fejleményekre reagálni, ami azóta is sikereink egyik fontos elősegítője.

Ez az akkori lejtmenet vált a cégalapítás óta eltelt három legsikeresebb pénzügyi évünk – 2018, 2019 és 2020 – kiindulópontjává. Köszönjük mindenkinek, aki velünk tartott ezen az úton, és továbbra is tettere készen néz a jövőbe: az SW termékei iránti kereslet továbbra is magas, még sok a tennivalónk, és ennek nagyon örülünk!

111 ani

Expertiza în fabricarea de produse din beton

RO—

Dragi angajate și dragi angajați!
Stimați parteneri de afaceri și dragi colaboratoare
și colaboratori!
Dragi membri ai familiei Wolschner!
Stimați membri ai Consiliului de supraveghere!

Se împlinesc 111 ani de la înființarea SW Umwelttechnik – ce perioadă bogată în evenimente! Cu toate acestea, este doar un instantaneu. Cu anii de succes și deosebit de instructivi din bagajul nostru, vom continua să ne extindem cunoștințele pentru a construi pe termen lung.

În această broșură aniversară, dorim să ne concentrăm asupra următoarelor aspecte: vremurile recoltei și cele în care a fost necesară perseverența, întipărite în istoria Austriei, Ungariei și României și a multor oameni care, prin voința de a schimba ceva, au dezvoltat produse de succes și prin ele, au dus la creșterea calității vieții și atractivității localizării piețelor noastre.

Am dori să mulțumim generației anterioare, care a făcut pasul corect de a profita de deschiderea spre Est și ne-a dat multă încredere în libertatea de a deveni activi pe noile piețe din acel moment. Primii ani în Ungaria au însemnat o provocare pentru toată lumea, dar una foarte instructivă și o perioadă de apropiere reciprocă. SW Umwelttechnik s-a dezvoltat la nivel internațional și totodată, oamenii activi de aici – adică noi – am învățat ce înseamnă interculturalitatea: cunoașterea și înțelegerea altor puncte de vedere, și unirea forțelor pentru a acționa la unison. Aderarea Ungariei și României la UE nu a fost doar crucială pentru finanțarea proiectelor de infrastructură, ci a schimbat și spiritul în care acționăm – de la un mod de a gândi în termenii unei anumite națiuni către o perspectivă internațională.

Totodată, dorim să mulțumim și partenerilor noștri finanțatori, care au făcut posibilă extinderea și ne-au susținut în anii de criză. Consecințele falimentului Lehman ar fi fost aproape fatale pentru compania noastră și din nou au urmat niște ani foarte instructivi de reconstrucție: prin optimizările făcute în anii care au urmat, am obținut o structură corporativă extrem de suplă. Aceasta ne permite să acționăm cu un mare grad de flexibilitate, în conformitate cu evoluțiile pieței și a devenit un factor de succes important.

În același timp, declinul de la acea dată a fost punctul de plecare pentru cele trei exerciții financiare care au avut cel mai mare succes de la înființarea companiei: 2018, 2019 și 2020. Vă mulțumim tuturor celor care ați mers pe această cale alături de noi și continuați să priviți spre viitor plini de energie: cererea de produse SW se menține ridicată, dar încă mai sunt multe de făcut și aceasta ne bucură!

0161 2021

AT_

Infrastruktur – das Fundament einer erfolgreichen Wirtschaft

Eine gut ausgebaute und intakte Infrastruktur ist der elementare Unterbau, Versorgungs- und Nutzungsgrundlage einer jeden Volkswirtschaft. Insbesondere die Verkehrsinfrastruktur schafft wesentliche ökonomische Standortvorteile und ist Basis einer florierenden Wirtschaft.

Ein hochwertiges Straßennetz etwa, mit guter Anbindung im Inland wie ins umliegende Ausland, ermöglicht effiziente Mobilität und Gütertausch. Dort, wo in Verkehrsinfrastruktur investiert wird, werden Verbindungen zwischen Menschen und Regionen sowie neue Arbeitsplätze geschaffen.

HU_

Az infrastruktúra – a sikeres gazdaság alapja

A fejlett és ép infrastruktúra minden nemzetgazdaság alapvető támasza, az ellátás és az alkalmazhatóság alapja. Különösen a közlekedési infrastruktúra jelent a telephelyekhez kapcsolódó, a virágzó gazdaságot megalapozó, jelentős gazdasági előnyöket.

A jó minőségű, belföldön és a környező országokkal is jó közlekedési kapcsolatokot biztosító úthálózat például hatékony mobilitást és árucserét tesz lehetővé. Ahol a közlekedési infrastruktúrába fektetnek, ott az emberek és a régiók közötti kapcsolatok, valamint új munkahelyek jönnek létre.

RO_

Infrastructura – fundamentul unei economii de succes

O infrastructură bine dezvoltată și intactă reprezintă fundamentul, baza pentru aprovizionare și utilitate a oricărei economii. În mod special, infrastructura pentru transport creează avantaje economice semnificative în ceea ce privește localizarea și reprezintă fundamentul unei economii înfloritoare.

O rețea rutieră de calitate superioară, de exemplu, cu legături bune atât în interiorul țării, cât și cu țările învecinate, permite o mobilitate și un transport de mărfuri eficiente. Acolo unde se face investiții în infrastructura pentru transport, se creează legături între oameni și regiuni, dar și noi locuri de muncă.

AT_ Umwelt- und Gewässerschutz für die Gesundheit aller

Vorreiter der Umwelttechnik – SW Umwelttechnik widmet sich mit der Errichtung und Verbesserung von Kanalsystemen sowie als Pionier in der Klärtechnik seit Jahrzehnten dem Gewässerschutz.

HU_ Környezet- és vízvédelem mindannyiunk egészsége érdekében

A környezettechnológia úttörője – az SW Umwelttechnik csatornarendszerek létesítésével és fejlesztésével, valamint a szennyvíztisztítás technológiájának úttörőjeként évtizedek óta a vízvédelemnek szenteli tevékenységét.

RO_ Protecția mediului înconjurător și a apelor pentru sănătatea tuturor

Precursorii tehnologiei ecologice – SW Umwelttechnik s-a dedicat protecției apelor, de zeci de ani, prin construirea și îmbunătățirea sistemelor de canalizare, dar și prin acțiunile sale de pionierat în tehnologia de tratare a apelor uzate.

**AT_ Nur 39 % der Oberflächen-
gewässer in der EU weisen
derzeit einen guten oder
sehr guten ökologischen
Zustand auf.**

**HU_ Az EU felszíni vizeinek
csakán 39%-a van jó
vagy nagyon jó ökológiai
állapotban.**

**RO_ La ora actuală, doar 39%
din apele de suprafață din
UE au o stare ecologică
bună sau foarte bună.**



Gewässerschutz: Eine internationale Aufgabe

Mit der EU-Gewässerschutzrichtlinie wird das Ziel verfolgt, den Gewässerzustand zu verbessern und das Grundwasser als nachhaltige Ressource zu schützen. Um dies zu erreichen, ist die Zusammenarbeit aller europäischen Länder gefragt. Die Drei-Meere-Initiative, an der unter anderem Österreich, Ungarn und Rumänien in strategischer Partnerschaft partizipieren, setzt hier an, verbinden die teilnehmenden Staaten doch gleich mehrere Flüsse.

Vízvédelem: nemzetközi feladat

Az EU vízvédelmi irányelvének célja a vizek állapotának javítása és a talajvíz, mint fenntartható erőforrás védelme. Ennek eléréséhez valamennyi európai ország együttműködésére szükség van. A Három Tenger Kezdeményezés, amelyben többek között Ausztria, Magyarország és Románia vesz részt, stratégiai partnerként, is ehhez kapcsolódik, a részt vevő államokat egyúttal több folyó is összeköti.

Protecția apelor: o misiune internațională

Obiectivul Directivei UE privind protecția apelor este de a îmbunătăți starea apelor și de a proteja apele subterane ca resursă durabilă. Pentru a realiza acest obiectiv, este necesară cooperarea tuturor țărilor europene. Inițiativa celor trei mări, în cadrul căreia, printre altele, Austria, Ungaria și România participă la un parteneriat strategic, începe aici, deoarece țările participante sunt străbătute de mai multe râuri comune.

Schwarzes Meer
Fekete-tenger
Marea Neagră

AT_ Die Zukunft stets im Blick
 HU_ A jövőt mindig szem előtt tartjuk
 RO_ Viitorul este permanent în centrul



AT_

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von SW Umwelttechnik, das leitende Management und der Vorstand haben mit ihrem Engagement das Ausnahmejahr 2020 – trotz nicht absehbarer Herausforderungen – zu einem der drei erfolgreichsten Geschäftsjahre in der Unternehmensgeschichte gemacht. Ich gratuliere und freue mich auf den zukünftigen gemeinsamen Weg!

Dr. Reinhard Iro, Vorsitzender des Aufsichtsrates

HU_

Az az elkötelezettség, amiről az SW Umwelttechnik munkatársai, felső vezetése és igazgatótanácsa tettek tanúbizonyságot, a 2020-as kivételes évet – az előre nem látható kihívások ellenére – a vállalat története három legsikeresebb üzleti évének egyike közé segítette. Gratulálok, és örömmel nézek a jövőbeli közös utunk elébe!

Dr. Reinhard Iro, a felügyelőbizottság elnöke

RO_

Angajații SW Umwelttechnik, managementul de nivel superior și Consiliul de administrație au făcut din anul aparte 2020, unul dintre cele mai de succes trei exerciții financiare din istoria companiei, în ciuda provocărilor imprevizibile. Vă felicit și aștept cu nerăbdare viitorul nostru comun!

Dr. Reinhard Iro, Președintele Consiliului de supraveghere

Klaus Einfalt & János Váczi
 Vorstand/Igazgatóság/
 Consiliul de administrație

AT_

Mit der weltweiten Corona-Pandemie wird das Jahr 2020 als globales Krisenjahr in die Geschichtsbücher eingehen. Die vor uns liegenden Jahre werden hingegen hoffentlich wieder von Konsolidierung und Wachstum geprägt sein. Der Schutz der uns umgebenden Umwelt erhält so viel Aufmerksamkeit wie schon lange nicht und Menschen warten in den Startlöchern, um ihre Mobilität zurückzuerhalten. SW Umwelttechnik ist mittendrin: Mitten in CEE und voller Gestaltungswillen, die natürlichen Wasserressourcen zu schützen und mit Verkehrsinfrastruktur einen Beitrag zu wachsendem Wohlstand zu leisten.

**Klaus Einfalt und János Váczi
 Vorstand**

HU_

2020 a világszerte tomboló koronavírus-járvány miatt a globális válság éveként vonul be a történelembe. Ezzel szemben az elkövetkező éveket remélhetőleg ismét konszolidáció és növekedés fogja jellemezni. A minket körülvevő környezet védelmére rég nem tapasztalt figyelmet kap, az emberek az ajtóknál toporogva várják, hogy visszanyerhessék mobilitásukat. Az SW Umwelttechnik ott van az események sűrűjében: Közép-Kelet-Európa közepén, telve tenni akarással a természetes vízkészletek védelmére érdekében, és azzal a törekvéssel, hogy a közlekedési infrastruktúra révén a növekvő jóléthez járuljon hozzá.

**Klaus Einfalt és János Váczi
 Igazgatóság**

RO_

Ca urmare a pandemiei mondiale de COVID-19, anul 2020 va intra în istorie ca un an de criză globală. Cu toate acestea, se speră că următorii ani vor fi marcați din nou de consolidare și creștere. Protecția mediului înconjurător se bucură de mai multă atenție ca niciodată și oamenii așteaptă, gata de acțiune, să-și recapete mobilitatea. SW Umwelttechnik este în miezul evenimentelor: în mijlocul CEE, însufletită de voința fermă de a schimba ceva pentru a proteja resursele naturale de apă și pentru a-și aduce contribuția la creșterea nivelului de prosperitate, cu infrastructura pentru transport.

**Klaus Einfalt și János Váczi
 Consiliul de administrație**

Management Menedzsment

Management [ˈmɛnɪtʃmɛnt]

AT_ Die Weiterentwicklung eines Unternehmens erfolgt auf allen Ebenen. Der Wille zur laufenden Verbesserung und das „Wir wollen gestalten“ bestimmen das Handeln unserer Führungskräfte.

HU_ Egy vállalat továbbfejlesztése minden szintet érint. A folyamatos megújulni akarás és a „Formálni akarjuk a történéseket”-hozzállás határozzák meg vezetőink cselekedeteit.

RO_ Continuarea dezvoltării unei companii are loc la toate nivelurile. Acțiunile managerilor noștri sunt determinate de voința de a îmbunătăți continuu și de „Vrem să construim”.



Michael Bachler

Vom Trainee zum Geschäftsführer in Österreich, seit 2019
Gyakornokból lett ügyvezető igazgató Ausztriában 2019 óta
De la stagiar la director general în Austria, din 2019



Ferenc Galló

Vom Projektcontroller zum Geschäftsführer in Ungarn, seit 2010
Projektellenőről ügyvezető igazgatóvá vált Magyarországon, 2010 óta
De la controlor de proiect la director general în Ungaria, din 2010



Gabriel Neculae

Vom technischen/kaufmännischen Angestellten zum Geschäftsführer in Rumänien, seit 2014
2014 óta műszaki/kereskedelmi alkalmazottból ügyvezető igazgató Romániában
De la angajat tehnic/comercial la director general în România, din 2014



Elke Einfalt — Konzerncontrolling/konzern szintű controlling/Departamentul de control strategic al grupului

Viktoria Király — Konzerncontrolling/konzern szintű controlling/Departamentul de control strategic al grupului

Carmela Kassl — Assistentin des Vorstandes/az igazgatótanács asszisztense/asistentă a Consiliului de administrație

Melanie Oberhuber — Assistentin des Vorstandes/az igazgatótanács asszisztense/asistentă a Consiliului de administrație



Nicolette Barg-Szalachy

Pressestelle/sajtóosztály/
Biroul de presă
SW Umwelttechnik Group



Zoltán Juhász
Vertriebsleiter

HU Zoli karrierje az SW Umwelttechniknél 15 évvel ezelőtt kezdődött a projektellenőrzésben. Akkor még pályakezdő volt. Mivel alapos ismeretei vannak a cégről, és jól kommunikál, különösen az értékesítésben találta meg magát – tíz éve irányítja ezt a területet, ahol az újítások szerves részét képezi. **RO** Zoli és a cég együttműködésének kezdete az SW Umwelttechniknél 15 évvel ezelőtt kezdődött a projektellenőrzésben. Akkor még pályakezdő volt. Mivel alapos ismeretei vannak a cégről, és jól kommunikál, különösen az értékesítésben találta meg magát – tíz éve irányítja ezt a területet, ahol az újítások szerves részét képezi.

AT Nach drei Jahren als Schlosser im Schalungsbau nahm Klaus die Aufgabe als Vorarbeiter für die Abwassertechnik an. Sein Aufgabengebiet erstreckt sich von der Arbeitsvorbereitung, Produktionsplanung und Fertigung bis hin zum Verladen der fertigen Produkte. Er ist bereits seit 18 Jahren bei SW Umwelttechnik beschäftigt. **HU** Klaus három évig volt lakatos a zsaluzatépítés területén az megelőzően, hogy a csatornatechnikai részleg csoportvezetésével bízták meg. Feladatköre a munka előkészítésétől, a gyártástervezésen és a gyártáson át a késztermékek rakodásáig terjed. Már 18 éve az SW Umwelttechnik alkalmazottja. **RO** După trei ani ca lăcătuș la Construcții cofraje, Klaus a devenit maestru în domeniul tehnologiei de epurare a apelor uzate. Sarcinile sale cuprind de la pregătirea lucrului, planificarea producției și fabricare, până la încărcarea produselor finite. Sunt deja 18 ani de când lucrează la SW Umwelttechnik.



Klaus Kollnig
Vorarbeiter in Lienz



Ion Zăblau
Productie

RO Ion se numără printre cei mai longevivi angajați din România și cu expertiza sa tehnică superioară asigură funcționarea mașinilor și echipamentelor. El a fost unul dintre acei angajați care au lucrat pentru a îmbunătăți eficiența instalațiilor inițiale. **AT** Ion zählt zu den langjährigsten Mitarbeiter/innen in Rumänien und sorgt mit seiner großen technischen Expertise dafür, dass Maschinen und Ausstattung funktionieren. Er war einer jener Beschäftigten, die daran mitgearbeitet haben, die Effizienz der Ursprungsanlagen zu verbessern. **HU** Ion a cég egyik leghosszabb ideje Romániában dolgozó munkatársa, akinek hatalmas műszaki szakértelme a biztosíték a gépek és berendezések működésére. Egyike volt azoknak a munkatársaknak, akik azon dolgoztak, hogy javítsák az eredeti létesítmények hatékonyságát.

RO Ana Maria oferă consultanță clienților cu privire la probleme tehnice și neclarități, monitorizează și urmărește starea comenzilor în producție și este responsabilă pentru livrarea corectă a produselor către clienți. **AT** Ana Maria berät unsere Kunden und Kundinnen bei technischen Problemen und Unklarheiten, sie überwacht und verfolgt den Status der Aufträge in der Produktion und verantwortet die korrekte Auslieferung der Produkte zu den Kund/innen. **HU** Ana Maria látja el tanácsal ügyfeleinket, ha műszaki problémák vagy bizonytalanságok merülnek fel, figyelemmel kíséri és nyomon követi a megrendelések állapotát a gyártásban, és a termékek vevőknek történő helyes kiszállításáért is ő a felelős.



Ana Maria Baiceanu
Proiectare tehnică



Iulian-Victor Pauta
Seful Departamentului de vânzări România-Vest

HU Dénes 2007 óta az SW Umwelttechnik csapatának tagja, 2020 óta pedig az alsószolcai gyártást vezeti. Az, hogy a minőség és a hatékonyság együtt teljesüljön különösen fontos a számára. **RO** Dénes este angajat din 2007 la SW Umwelttechnik, iar din 2020 este șef de producție la Alsószolca. Pentru el este foarte important să se asigure calitatea și eficiența. **AT** Dénes ist seit 2007 Teil des Teams von SW Umwelttechnik, seit 2020 leitet er die Produktion in Alsószolca. Ein besonderes Anliegen ist es ihm, Qualität und Effizienz unter einen Hut zu bringen.

RO Victor este responsabil de vânzări în vestul României, iar în cei 14 ani de activitate a adus o contribuție majoră la transformarea companiei SW Umwelttechnik într-unul dintre jucătorii de top din segmentele de piață relevante. **AT** Victor verantwortet den Verkauf in West-Rumänien. In seinen 14 Jahren Unternehmenszugehörigkeit hat er stark dazu beigetragen, dass SW Umwelttechnik zu den Top-Playern in den relevanten Marktsegmenten zählt. **HU** Victor felelős a nyugat-romániai értékesítésért. A vállalatnál eltöltött 14 éve alatt nagyban hozzájárult ahhoz, hogy az SW Umwelttechnik a meghatározó piaci szegmensek egyik vezető szereplője legyen.



Dénes Dargai
Werksleiter Alsószolca

600
2020

AT Martin hat seine Karriere als Techniker im Unternehmen begonnen und war seitdem in sämtlichen Abteilungen tätig. Dies kommt ihm in seiner Position als Werksleiter sehr zugute. Sein breites Wissen und seine unterstützende und zielorientierte Art machen ihn zu einem wichtigen Bindeglied zwischen Vertrieb, Technik und Produktion. **HU** Martin technikusként kezdte karrierjét a vállalatnál, és azóta már valamennyi osztályon dolgozott. Ez most, hogy üzemvezetői beosztásban dolgozik, nagyon hasznos a számára. Széles körű ismeretei, támogató és célorientált munkavégzése fontos összekötőkapocssá teszik őt az értékesítés, a technológia és a termelés között. **RO** Martin și-a început cariera la firmă ca tehnician și de atunci a lucrat la toate secțiile, iar de acest lucru îl beneficiază foarte mult în calitate de șef de producție. Datorită cunoștințelor sale vaste, a modului în care își ajută colegii și a orientării sale către obiective, este o verigă importantă între secțiile de distribuție, tehnică și producție.



Yvonne Zerza
Disposition Klagenfurt

AT Yvonne Reise hat 2009 als Lehrling bei SW Umwelttechnik begonnen und hat sie durch viele Unternehmensbereiche geführt. Seit 2013 arbeitet sie an der Seite von Evi Rosamilia im Bereich der Fakturierung und Dispo und hat sehr viel Know-how aufgebaut. Mittlerweile ist sie seit zwölf Jahren ein wichtiger Teil von SW Umwelttechnik. **HU** Yvonne útja 2009-ben tanulóként kezdődött az SW Umwelttechniknél, és a vállalat számos részlegén át vezetett. 2013 óta Evi Rosamilia mellett dolgozik a számlázás és a diszpozíció területén, és rengeteg know-how-ra tett szert. Immár tizenkét éve az SW Umwelttechnik fontos munkatársa. **RO** Călătoria lui Yvonne la SW Umwelttechnik a început în 2009 și a purtat-o prin multe secții ale firmei. Din 2013 lucrează alături de Evi Rosamilia, la Facturare și Dispecerat și a acumulat foarte mult know-how. De doisprezece ani este un membru important al echipei de la SW Umwelttechnik.



Martin Rohrauer
Werksleiter Sierning

AT Von 2 auf 600 Beschäftigte
HU Alkalmazotti létszám 2-ről 600 főre
RO De la 2 la 600 de angajați

1910 2



Irén Kovács
Beszerzés

HU Irén a majosházi beszerzésekért felelős kolléganő. A pontos határidővel folyó és magas színvonalú gyártás feltételeinek megteremtése már 10 éve a feladata. **RO** Irén este colega din Majosháza responsabilă cu achizițiile. Ea are grijă de zece ani ca producția să poată avea loc la timp și la un nivel superior de calitate. **AT** Irén ist in Majosháza für die Beschaffung verantwortlich. Seit zehn Jahren schafft sie die Voraussetzungen dafür, dass termintreu und in hoher Qualität produziert werden kann.



CONCRETE

AT_

Die Mischung

Beton besteht aus Kies, Sand Wasser und Zement.

HU_

A keverék

A beton sóderből, homokból, vízből és cementből áll.

RO_

Amestecul

Beton format din pietriș, nisip, apă și ciment.

Die Stärken

Beton ist robust, leicht, flexibel, langlebig und dadurch nachhaltig, schallschluckend, wärmespeichernd, nicht brennbar, emissionsarm und vor allem gestaltbar.

Az erősségek

A beton robusztus, könnyű, rugalmas, tartós és ezért fenntartható, hangelnyelő, hőtároló, nem gyúlékony, alacsony károsanyag-kibocsátású és mindenekelőtt alakítható.

Punctele forte

Betonul este robust, ușor, flexibil, durabil și, prin urmare, sustenabil, fonoabsorbant, termoizolant, neinflamabil, cu emisii reduse și, mai presus de toate, poate fi modelat.

Die Geschichte

Bereits im Römischen Reich schätzte man den Einsatz von Gesteinsmischungen, Bindemitteln und Schalungen und schaffte so Bauwerke für die Ewigkeit. Der Stil des Brutalismus verhalf dem Beton im 20. Jahrhundert zu einer andauernden Beliebtheit.

A történet

Már a Római Birodalomban megbecsülték a kőzetkeverékek, kötőanyagok és zsaluzatok használatát, és így örökké fennmaradó struktúrák jöttek létre. A brutalista stílus a betont folyamatos népszerűséghez segítette a 20. században.

Povestea

Deja din vremea Imperiului Roman, se puneau preț pe utilizarea amestecurilor de roci, a lianților și cofrajelor și cu acestea se construiau clădiri pentru o eternitate. Arhitectura în stil brutalist a ajutat betonul să dobândească o popularitate de durată în secolul XX.

Die Steigerung

Ultra-High Performance Concrete (UHPC) steht für hohe Tragfähigkeit und Widerstandskraft gegen Natureinwirkungen. Gleichzeitig ermöglicht UHPC völlig neues und filigranes Bauen bei geringerem Rohstoffeinsatz.

A növekedés

Az ultra nagy szilárdságú beton (UHPC) a nagy teherbíró képesség és a természetes hatásokkal szembeni ellenálló képesség jelképe. Az UHPC ugyanakkor teljesen új és filigrán építést tesz lehetővé kevesebb nyersanyag felhasználásával.

Creșterea

Betonul de ultra înaltă performanță (UHPC) are o capacitate portantă ridicată și o mare rezistență la efectele fenomenelor naturale. În același timp, betonul UHPC permite executarea unor construcții complete și complicate, cu un consum redus de materii prime.

917.065

AT_ Betonrohre produzierte SW Umwelttechnik zwischen 2009 und 2020

HU_ betoncsövet gyártott az SW Umwelttechnik 2009 és 2020 között

RO_ de țevi din beton au fost fabricate de SW Umwelttechnik între 2009 și 2020

AT_ Erfolgsgeschichte Abwasserbeseitigung

Beton-Rohrelemente sind vielseitig einsetzbar, finden aber insbesondere in der Klär- und Abwassertechnik ihre Verwendung. Damit verunreinigte Haushaltsabwässer nicht ungefiltert in natürliche Gewässer und das Grundwasser eindringen, werden sie über Beton-Grundleitungen zum Kanal befördert. Seine Dichte, Druckfestigkeit und Korrosionsbeständigkeit machen Beton zum bevorzugten Material für Abwasserrohre größerer Dimension.

HU_ A szennyvízelvezetés sikertörténet

A betoncsőelemek sokféleképpen alkalmazhatók, de leginkább a szennyvíztisztítás és a csatornatechnika területén. Annak érdekében, hogy a szennyezett háztartási szennyvíz ne szivároгjon a természetes vizekbe és a talajvízbe, föld alatt futó betoncsőveken vezetik azokat a csatornába. Sűrűsége, nyomószilárdsága és korrózióállósága miatt a beton a nagyobb méretű szennyvízcsővek előnyös alapanyaga.

RO_ Povestea de succes cu privire la eliminarea apelor uzate

Elementele de țeavă de beton pot fi utilizate într-o varietate de moduri, însă în mod special, acestea se utilizează în domeniul tehnologiei de epurare a apelor uzate. Pentru a preveni pătrunderea nefiltrată a apelor uzate menajere contaminate în apele naturale și în apele subterane, acestea sunt transportate spre canalizare, prin conducte subterane din beton. Densitatea, rezistența la presiune și rezistența la coroziune fac din beton materialul preferat pentru conductele de canalizare de mari dimensiuni.

3,4 Mio.

AT_ Schachtringe verließen zwischen 2009 und 2020 unsere Werke

HU_ aknagyűrű hagyta el 2009 és 2020 között az üzemünket

RO_ de inele pentru cămine de canalizare au ieșit din fabricile noastre, între 2009 și 2020

AT_

Produktklassiker Schachtring

Als ältestes Produkt im SW-Sortiment sind Schachtringe ein echter Dauerbrenner. Weil die Versiegelung von Flächen, etwa durch Bauwerke oder Oberflächenbeläge, die natürliche Versickerung von Regenwasser in den Wasserkreislauf stört, sind Sickerschächte heute unerlässlich. Die Verwendung von Beton-Schachtringen hat sich hier bewährt.

HU_

Az aknagyűrű: egy klasszikus termék

Az aknagyűrűk az SW kínálatának legrégebbi darabjai, igazi örökzöldek. Mivel a különféle építmények és felületburkolatok akadályozzák az esővíz természetes elszívárgását a víz körforgásának keretében, a szikkasztó aknák alkalmazása elengedhetetlen. Ehhez a betonból készült aknagyűrűk használata bevált.

RO_

Produsul clasic - inelul pentru cămine de canalizare

Fiind cele mai vechi produse din gama SW, inelele pentru cămine de canalizare sunt un subiect permanent de mare interes. Tunelele de percolare sunt esențiale în zilele noastre deoarece etanșarea suprafețelor, de exemplu prin clădiri sau pavaje, perturbă percolarea naturală a apei pluviale în ciclul apei. Utilizarea inelelor din beton pentru cămine de canalizare s-a dovedit eficientă în acest caz.

BRÜCKENTRÄGER – DIE GIGANTEN DER SW-PRODUKTE HÍDGERENDÁK – AZ SW TERMÉKPALETTÁJÁNAK ÓRIÁSAI STÂLPII DE PODURI – GIGANȚII PRODÚSELOR SW

AT_

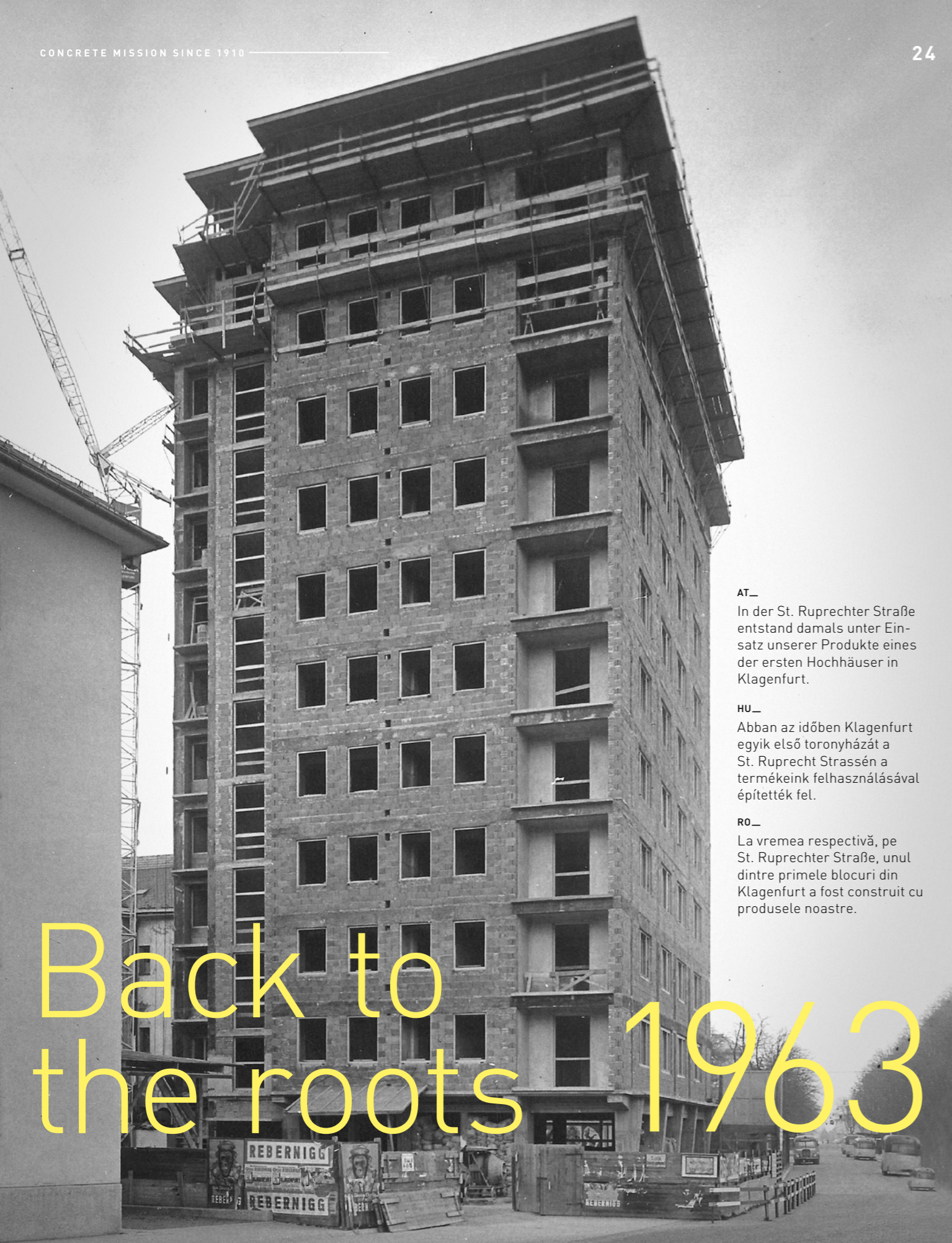
Brückenbau mittels Fertigteiltechnik ist ein besonders zeitsparendes und vergleichsweise günstiges Verfahren. Damit die Montage vor Ort möglichst schnell passieren und der Verkehr rasch wieder aufgenommen werden kann, werden Brückenträger bei SW Umwelttechnik in einem Teil als I- oder T-Träger gefertigt.

HU_

Az előregyártott technológiát alkalmazó hidépítés különösen időtakarékos és viszonylag olcsó eljárás. Annak érdekében, hogy a helyszíni összeszerelés a lehető leggyorsabb lehessen, és a közlekedés is gyorsan újra helyreállhasson, az SW Umwelttechniknél egy darabban I- vagy T-gerenda formában készülnek a híderendák.

RO_

Construcția de poduri folosind tehnologia prefabricatelor este un procedeu deosebit de rapid și relativ necostisitor. Pentru ca asamblarea la fața locului să se poată executa cât mai repede posibil și traficul poate fi reluat rapid, SW Umwelttechnik produce stâlpi de poduri de tip I sau T.

**AT_**

In der St. Ruprechter Straße entstand damals unter Einsatz unserer Produkte eines der ersten Hochhäuser in Klagenfurt.

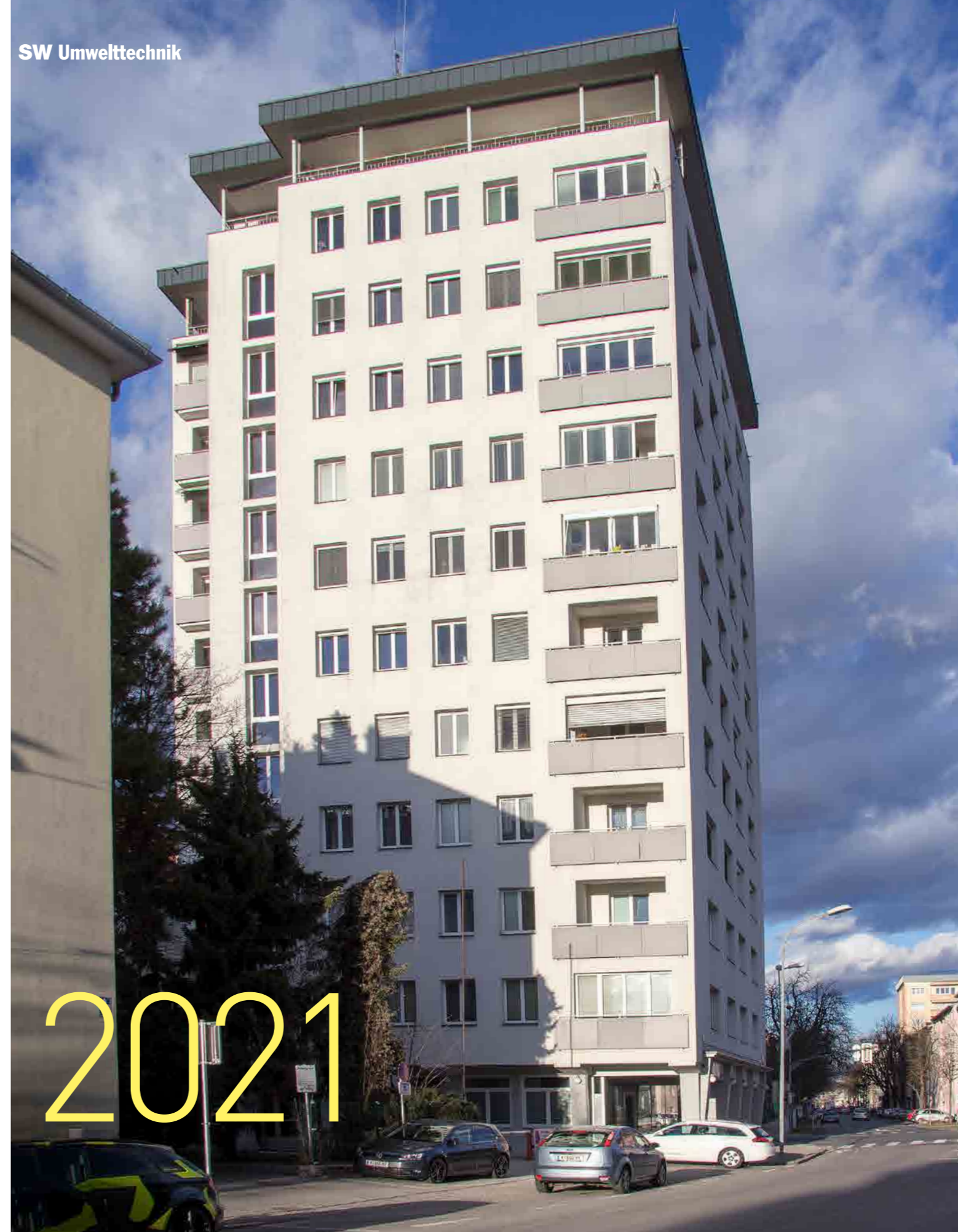
HU_

Abban az időben Klagenfurt egyik első toronyházát a St. Ruprecht Strassén a termékeink felhasználásával építették fel.

RO_

La vremea respectivă, pe St. Ruprechter Straße, unul dintre primele blocuri din Klagenfurt a fost construit cu produsele noastre.

Back to
the roots 1963



2021

AT_ Die Anfänge HU_ A kezdetek RO_ Începuturile



Baumeister/építőmester/constructorul
Josef Stoiser

AT_ Im Mai 1910 erwarb Baumeister Josef Stoiser, Vater der späteren langjährigen Geschäftsführerin Maria Rothmüller, gemeinsam mit dem Architekten Karl Wolschner ein bestehendes Kunststeinwerk in der Bahnstraße. Sand und Schotter wurden zum Teil in der familieneigenen Schottergrube in Maria Rain abgebaut und mit Pferdefuhrwerken nach Klagenfurt geliefert. Im I. Weltkrieg musste das Unternehmen einen Teil der Gebäude der deutschen Armee überlassen. Zu dieser Zeit waren nur zwei Arbeiter im Werk beschäftigt. Der Krieg unterbrach den Aufstieg der Stadt Klagenfurt. Zwar blieb sie vom unmittelbaren Kriegsgeschehen verschont, wurde jedoch anschließend von zurückkehrenden Soldaten überflutet.

HU_ 1910 májusában Josef Stoiser építőmester, a később hosszú ideig ügyvezető igazgató Maria Rothmüller édesapja, Karl Wolschner építésszel egy meglévő műkögyárat vásároltak a Bahnstrassén. A homok és kavics egy részét a család saját kavicsbányájában termelték ki Maria Rainben, és lovaskocsival szállították Klagenfurtba. Az első világháború alatt a társaságnak az

épületek egy részét a német hadsereg részére kellett átengednie. Abban az időben csak két munkás dolgozott az üzemben. A háború megtörte Klagenfurt városának felemelkedését. Bár a város a közvetlen háborús eseményektől megmenekült, később azonban elárasztották a visszatérő katonák.

RO_ În luna mai a anului 1910, constructorul Josef Stoiser, tatăl longevivei directoare administrative de mai târziu, Maria Rothmüller, achiziționa împreună cu arhitectul Karl Wolschner, o fabrică de piatră artificială deja construită pe strada Bahnstraße. Nisipul și pietrișul erau extrase parțial din groapa cu pietriș deținută de familie în Maria Rain și se livrau în Klagenfurt cu căruțe trase de cai. În timpul Primului Război Mondial, compania a trebuit să cedeze o parte din clădiri armatei germane. În acel moment, în fabrică erau angajați doar doi muncitori. Războiul era o piedică în ascensiunea orașului Klagenfurt. Deși a fost cruțat de evenimentele inerente ale războiului, ulterior, orașul s-a confruntat cu revenirea soldaților acasă, într-un număr foarte mare.

1910



Architekt/építész/arhitect
Karl Wolschner

MARIA ROTHMÜLLER UNTERNEHMERIN, MUTTER, AUSSERGEWÖHNLICHE FRAU



Maria Rothmüller

AT_

Maria Rothmüller führte SW Umwelttechnik fast 40 Jahre erfolgreich durch sehr schwierige Zeiten.

Von der Ersten Republik und dem Ständestaat über den II. Weltkrieg bis in den Wiederaufbau, sie erlebte und überstand Hyperinflation und Weltwirtschaftskrise. Das Unternehmen stellte in dieser Zeit verschiedene Betonwaren her und handelte mit Ziegeln, Fliesen und Brennstoffen; es war der führende Baustoffhändler und der einzige Betonwarenhersteller in Kärnten.

Diese Jahrzehnte waren wohl für jede/n Unternehmer/in eine unglaubliche Herausforderung, aber sich in der damaligen Zeit, noch dazu in der männerdominierten Baustoffbranche, als Frau zu behaupten, kann nur als sehr außergewöhnlich bezeichnet werden. Nicht zu vergessen: Maria Rothmüller war auch fünffache Mutter, durchlebte eine Scheidung und vor allem in den Kriegsjahren schwere persönliche Verluste.

Sie war eine der ersten Frauen in Kärnten, die den Führerschein erwarben. Bei der Prüfung musste sie u. a. selbstständig einen Reifenwechsel durchführen, was ihr ohne Beanstandung gelang. Bereits mit 16 Jahren entdeckte sie ihre Leidenschaft für die Jagd und beeindruckte später ihre Enkelkinder mit den Flinten im Jagdschrank.

Maria war ein sehr aktives Mitglied des Vereines Kärntner Heimatdienst und setzte sich für den Verbleib Südkärntens bei Österreich ein. Sie wurde dabei erwischt, als sie für die Kärntner Volksabstimmung 1920 Flugblätter in ihrem Heuwagen schmutzelte, und in das Gefängnis von Ferlach gesteckt. Slowenische Offiziere, die sie von Bällen in Klagenfurt gut kannte, ließen sie am nächsten Tag aber wieder frei.

Nach der Trennung von dem viel älteren Karl Wolschner – Maria war die Ehe auf Wunsch ihres Vaters eingegangen – bekam sie mit ihrem Jugendfreund Albert Rothmüller eine neue Chance auf persönliches Glück.

Maria Rothmüller versuchte alle Kinder im Unternehmen zu hal-

ten, was leider erst zur Zersplitterung des Betriebs, dann zum Familienstreit und schlussendlich fast zur Liquidation führte.

Marias Enkelkinder erinnern sich an ihre außergewöhnliche Großmutter: Sie erzählte von ihren Fahrten zu Kunden mit Auto und Fahrrad bis nach Udine und Laibach. Ganz besonders waren auch die Backhenderl-Sonntage, an denen die gesamte Familie von ihr in Landgasthäuser eingeladen wurde. Sie war eine herrische und unduldsame Frau, konnte aber auch lieb sein. In jedem Fall hatte sie eine besondere Energie und einen unglaublich starken unternehmerischen Willen.

Nach der Trennung in vier teils konkurrierende Einzelfirmen übernahm Karl Wolschner jun., ältester Sohn Marias, 1959 die Rechtsnachfolge des Unternehmens Stoiser & Wolschner. Es folgten Jahre der Unsicherheit, die Karl Wolschner aber mit Produktinnovationen wie dem von ihm erfundenen „WOK“ Hohlblockstein und dem erfolgreichen Holzbetonmantelstein SW Span zu überwinden wusste.

HU_

Maria Rothmüller majdnem 40 éven át, nagyon nehéz időkben vezette sikeresen az SW Umwelttechniket.

Az első köztársaságtól, a rendi állam idejétől a második világháborún át az újjáépítésig át- és túlélte a hiperinflációt és a globális gazdasági válságot. Ez idő alatt a vállalat különféle betontermékeket gyártott, téglával, csempékkel és üzemanyagokkal kereskedett; a vezető építőanyag-kereskedő és az egyetlen betontermékgyártó volt Karintiában.

Ezek az évtizedek hihetetlen kihívást jelentettek minden vállalkozó számára, de hogy abban az időben, ráadásul a férfiak által uralt építőanyag-iparban, nőként érvényesült, az nagyon rendkívülinek mondható. És ne feledjük: Maria Rothmüller ötgyermekes édesanya is volt, átélt egy válást, és különösen a háborús években súlyos személyes veszteségeket szenvedett el.

Karintiában az első nők között szerzett jogosítványt. A vizsga

MARIA ROTHMÜLLER VÁLLALKOZÓ, ANYA, RENDKÍVÜLI NŐ

során egyedül kellett gumit cserélnie, ami gond nélkül sikerült neki. Már 16 évesen felfedezte a vadászat iránti szenvedélyét, később unokáit lenyűgözte a vadászszekevényben található puskáival.

Maria nagyon aktív tagja volt a KHD, Kärntner Heimatdienst egyesületnek, és azért küzdött, hogy Dél-Karintia Ausztria része maradjon. Rajtakapták, amint az 1920-as karintiai népszavazáshoz röpcédulákat csempézett a szénásszekevényben, és a ferlachi börtönbe csukták. Szlovén tisztek, akiket jól ismert a klagenfurti bálókából, másnap elengedték.

Miután elvált a jóval idősebb Karl Wolschnertől – Maria apja kérésére kötött vele házasságot, gyermekkori barátjával, Albert Rothmüllerrel új esélyt kapott a személyes boldogságra.

Maria Rothmüller megpróbálta az összes gyereket a vállalkozásban tartani, ami sajnos előbb a cég elaprózódásához, később családi vitákhoz és végül majdnem a felszámoláshoz vezetett.

Maria unokái emlékeznek rendkívüli nagymamájukra: Mesélt az autóval és kerékpárral az ügyfeleihez megtett útajairól Udinébe és Laibachba. A rántott csirkés vasárnapok, amelyekre az egész családot meghívta vidéki fogadókbá, szintén nagyon különlegesek voltak. Parancsolgató és türelmetlen nő volt, de kedves is tudott lenni. Mindenesetre különleges energiával és hihetetlenül erős vállalkozói akarattal rendelkezett.

A négy, egymás konkurensiként működő, különálló társaságra szakadt Stoiser & Wolschner jogutódját az ifjabb Karl Wolschner, Maria legidősebb fia vette át 1959-ben. Évekig tartó bizonytalanság következett, amelyet Karl Wolschner olyan termékinnovációkkal tudott legyőzni, mint az általa kitalált „WOK” üreges tömbkő és a sikeres, fabeton burkolókő, az SW-Span.

MARIA ROTHMÜLLER ANTREPRENOR, MAMĂ, O FEMEIE EXCEPȚIONALĂ

RO_

Maria Rothmüller a condus cu succes SW Umwelttechnik timp de aproape 40 de ani, depășind perioade foarte dificile.

De la fondarea primei republici, a statului autoritarist, trecând prin cel de-al Doilea Război Mondial și până la reconstrucție, a trecut prin perioadele hiperinflației și crizei economice mondiale și le-a supraviețuit. În acest timp, compania a fabricat diverse produse din beton și a comercializat cărămizi, dale și combustibili;

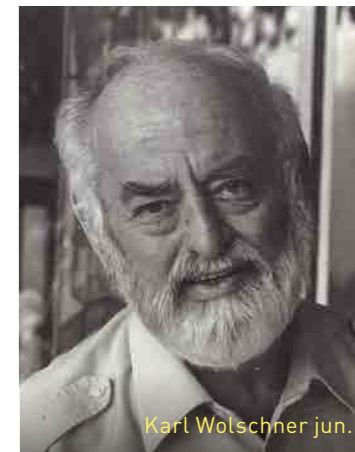
a fost lider pe piața distribuției materialelor de construcții și singurul fabricant de produse din beton din Carintia.

Acele decenii au fost cu adevărat o provocare incredibilă pentru orice antreprenor, dar în acele zile, într-o industrie a materialelor de construcții dominată de bărbați, a reuși să te afirmi ca femeie nu poate fi descris decât ca fiind ceva extraordinar. Să nu uităm: Maria Rothmüller a fost, de asemenea, mamă a cinci copii, a trecut printr-un divorț și, mai presus de toate, a suferit pierderi personale grave în anii de război.

Ea a fost una dintre primele femei din Carintia care și-a luat permis de conducere. În timpul examenului, ea a trebuit să efectueze singură o schimbare de anvelope, pe care a reușit-o fără obiecții. La vârsta de 16 ani și-a descoperit pasiunea pentru vânătoare și mai târziu și-a impresionat nepoții cu puștile din dulapul de vânătoare.

Maria a fost un membru foarte activ al organizației KHD Kärntner Heimatdienst și s-a implicat în păstrarea Carintiei de Sud în Austria. A fost prinsă în 1920, atunci când a strecurat manifeste în căruța sa cu fân pentru referendumul popular din Carintia și a fost trimisă în închisoarea din Ferlach. Ofițerii sloveni, pe care îi cunoștea bine de la Balls din Klagenfurt, au eliberat-o a doua zi.

După separarea de soțul mult mai în vârstă, Karl Wolschner, Maria s-a recăsătorit pentru a respecta dorința tatălui ei și a



Karl Wolschner jun.

primit o nouă șansă de a fi fericită alături de prietenul său din tinerețe, Albert Rothmüller.

Maria Rothmüller a încercat să păstreze toți copiii în companie, ceea ce, din păcate, a dus la fragmentarea companiei, apoi la conflicte în familie și, în cele din urmă, aproape la lichidare.

Nepoții Mariei își amintesc de bunica lor excepțională: Ea le povestea despre călătoriile sale cu mașina și bicicleta la Udine și Laibach, la clienți. Foarte speciale erau duminicile în care se serveau șnițele, în care întreaga familie era invitată de ea la han. Era o femeie autoritară și neînghăduitoare, dar cu toate acestea, putea fi adorabilă. În orice caz, avea o energie specială și o voință antreprenorială incredibil de puternică.

După separarea în patru companii individuale parțial concurente, Karl Wolschner junior, fiul cel mai mare al Mariei, a preluat în 1959 succesiunea legală a companiei Stoiser & Wolschner. Urmează ani de incertitudine, dar Karl Wolschner știe cum să îi depășească cu inovații în materie de produse, cum ar fi bolțarii cu goluri „WOK”, inventați de el și mantaua de coș din lemn și beton, SW-Span, un adevărat succes.



38

AT_ SW im Dritten Reich

HU_ Az SW a Harmadik Birodalomban

RO_ SW în Al Treilea Reich

AT_

Ende der 1930er Jahre waren die von Marias ältestem Sohn Karl Wolschner entwickelten Waschbrunnen aus geschliffenem Terrazzo ein viel gefragtes Produkt. Sie wurden in Klagenfurt zunehmend von Kriegsgefangenen gegen Entlohnung hergestellt, von der Deutschen Wehrmacht in großem Stil angekauft und in allen besetzten Ländern auf Bahnhöfen aufgestellt. Sie dienten den Soldaten als Trink- und Waschgelegenheit und kamen in Norwegen, Frankreich, Deutschland, der damaligen „Ostmark“ und vielen weiteren Ländern zum Einsatz. Noch heute sind sie vielerorts zu sehen und beweisen ihre außerordentliche Haltbarkeit.

Das, obwohl sie anfangs Probleme machten: Insbesondere die mit heißem Wasser gespeisten Waschbrunnen zeigten nach kurzer Zeit Risse und Sprünge. So wurden Waggonladungen neuer Waschbrunnen ausgeliefert und gleichzeitig kamen Waggonladungen mit unbrauchbaren, weil gesprungenen Exemplaren wieder zurück. Aus statischen Gründen war nämlich keine Eisen-Armierung notwendig und somit auch nicht vorgesehen, erst als man eine solche zur Aufnahme der Temperaturspannungen einsetzte, war das Problem gelöst.

HU_

Az 1930-as évek végén Maria legidősebb fia, Karl Wolschner által kifejlesztett, csiszolt terrazzóból készült mosókutak keresett termékek lettek. Klagenfurtban növekvő mértékben fizetésért dolgozó hadifoglyok készítettek. A német Wehrmacht nagy számban vásárolta meg és állította fel őket minden megszállt ország vasútállomásán. A katonák ivó- és mosóhelyeként szolgáltak, Norvégiában, Franciaországban, Németországban, illetve az akkori Ostmarknak nevezett területen, de sok más országban is használták őket. Ma is sok helyen láthatók, rendkívüli tartósságuk bizonyítékaként.

Bár az elején problémákat okoztak: különösen a forró vízzel feltöltött mosókutakon jelentek meg rövid idő múltán repedések és szakadások. Így vagon-szám szállították ki az új mosókutakat, és egyúttal szállították vissza a repedt, használhatatlan példányokat. Statikai okokból nem volt szükség ezekhez vasmerévitésre, ezért nem is tervezték ennek alkalmazását, de a probléma csak akkor oldódott meg, amikor a hőmérsékletingadozások kivédése érdekében már így gyártották őket.

RO_

La sfârșitul anilor 1930, fântânile de spălat din mozaic turnat, șlefuit, dezvoltate de fiul cel mare al Mariei, Karl Wolschner, au fost produse la mare căutare. Acestea se fabricau în Klagenfurt, tot mai mult de către prizonieri de război, contra unei retribuții, erau cumpărate de armata germană în cantitate mare și erau montate în gări, în toate țările ocupate. Fântânile serveau soldaților ca facilități de băut și spălat și se utilizau în Norvegia, Franța, Germania, „Ținutul de la răsărit” din acea vreme, Estul de atunci și în multe alte țări. Chiar și astăzi, ele pot fi văzute în mai multe locuri și sunt o dovadă vie a durabilității lor extraordinare.

Deși inițial au existat probleme: în special fântânile de spălare alimentate cu apă fierbinte prezentau crăpături și fisuri după o perioadă scurtă de timp. De exemplu, se livrau vagoane de fântâni de spălare noi și, în același timp, se întorceau vagoane cu exemplare crăpate, inutilizabile. Din motive ce țineau de statică, nu fusese necesară o armare din fier și, prin urmare, nici nu fusese prevăzută, dar atunci când s-a folosit una pentru a absorbi fluctuațiile de temperatură, problema a fost rezolvată.





AT_ Bombentreffer und persönliche Opfer
 HU_ Bombatalálatok és személyes áldozatok
 RO_ Bombardamentele și victimele personale

AT_

Im Jänner 1944 wendete sich das Blatt für das Unternehmen. Klagenfurt erlitt den ersten Luftangriff der Alliierten. Über 200 Tote gab es an diesem einen Tag, man war darauf wenig vorbereitet, da Klagenfurt kein wichtiges Kriegsziel war. Auf dem Werksgelände von Stoiser & Wolschner, das ja auch damals in unmittelbarer Nähe des Bahnhofs lag, gingen mindestens 20 Bomben nieder. Zwei davon trafen den behelfsmäßigen Bunker im südlichen Bereich und töteten dort Charlotte, Frau von Karl Wolschner, deren beide kleine Söhne, Charlottes Mutter und 20 kriegsgefangene Franzosen. Maria und Albert Rothmüller überlebten den Bombenangriff unversehrt in Krumpendorf. Die Schäden am Werksgelände am Ende des II. Weltkriegs waren enorm. Maschinen und Hallen waren größtenteils zerstört, die Produktion lag am Boden.

Es erfolgte der Wiederaufbau mit bescheidensten Mitteln, Marias Söhne kamen aus dem Krieg zurück und zwei Generationen gingen gemeinsam an die Arbeit: In St. Stefan im Lavanttal wurde ein Schlackenbetonwerk, in Fohnsdorf ein Hohlblocksteinwerk und in Anif bei Hallein ein Gasbetonwerk errichtet. Die Fliesenverlegung und der Baustoffhandel wurden wieder in großem Stil aufgenommen und moderne Produktionsmaschinen für Betonrohre, Schächte und Gartenplatten angeschafft. Stoiser & Wolschner war wieder uneingeschränkter Marktführer in Kärnten mit über 100 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern.

HU_

1944 januárjában fordult a kocka a vállalat életében. Klagenfurt elszenvedte az első szövetséges légitámadást. Ezen az egy napon több mint 200 haláleset történt, az emberek alig voltak erre felkészülve, mivel Klagenfurt nem volt fontos háborús célpont. Legalább 20 bomba hullott a Stoiser & Wolschner gyártelepére, amely akkor is a vasútállomás közvetlen közelében volt. Ezek közül kettő a déli területen lévő rögtönzött bunkert találta el, és végzett Charlotte-tal, Karl Wolschner feleségével, két kisfiával, Charlotte édesanyjával és 20 francia hadifogollyal. Maria és Albert Rothmüller sértetlenül élte túl a bombázást Krumpendorfban. A második világháború végén az üzem területén hatalmas károk keletkeztek. A gépek és csarnokok nagy része megsemmisült, a termelés visszaesett.

Az újjáépítés a legszerényebb eszközökkel történt. Maria fiai visszatértek a háborúból, és két generáció ment együtt dolgozni: salakbetongyár épült St. Stefan im Lavanttal-ban, üreges falazóelemet gyártó üzem Fohnsdorfban és gázbetongyár Anif bei Halleinben. A csempeburkolás és az építőanyag-kereskedelem ismét lendületet vett, és korszerű gyártóberendezéseket vásároltak betoncsövek, aknák és kerti járólapok készítéséhez. A Stoiser & Wolschner több mint 100 alkalmazottal ismét Karintia korlátlan piacvezetője lett.

RO_

În ianuarie 1944, lucrurile au luat o altă întorsătură pentru companie. Klagenfurt a suferit primul atac aerian din partea aliaților. Într-o singură zi s-au produs 200 de decese. Nimeni nu fusese pregătit pentru aceasta, deoarece Klagenfurt nu era un obiectiv strategic important. Cel puțin 20 bombe au fost aruncate pe terenul fabricii Stoiser & Wolschner, care se afla și în imediata apropiere a gării la momentul respectiv. Două dintre acestea au lovit buncărul improvizat din zona sudică, omorându-i pe cei aflați acolo, Charlotte, soția lui Karl Wolschner, cei doi mici fii ai săi, mama Charlottei și 20 prizonieri de război francezi. Maria și Albert Rothmüller au supraviețuit bombardamentului din Krumpendorf, fără a suferi niciun fel de vătămări. Deteriorările terenului fabricii la sfârșitul celui de-Al Doilea Război Mondial au fost enorme. Mașinile și halele au fost distruse în cea mai mare parte, producția era la pământ.

Reconstrucția a fost realizată prin cele mai modeste mijloace, fiii Mariei s-au întors din război și cele două generații au lucrat cot la cot: în St. Stefan, în Lavanttal a fost construită o fabrică de beton de zgură, în Fohnsdorf s-a construit o fabrică de bolțari și în Anif, la Hallein, o fabrică de beton aerat. Montarea dalelor și comerțul cu materiale de construcții au fost reluate pe scară largă și au fost achiziționate utilaje moderne de producție pentru țevi din beton, puțuri și pavaje pentru curți. Stoiser & Wolschner devenea din nou liderul de piață absolut în Carinthia, având peste 100 de angajați.

HU_ Emlékezünk – Charlotte Wolschner és fiai, Gerhard és Peter, valamint édesanyja, Erna Sperling, továbbá 20 francia hadifogoly nem messze ettől a helytől vesztette életét 1944. január 16-án, az első klagenfurti bombázás során.

RO_ Pentru amintire – nu departe de acest loc, pe 16 ianuarie 1944, în timpul primului bombardament din Klagenfurt, și-au pierdut viața Charlotte Wolschner și fiii săi, Gerhard și Peter, mama acesteia, Erna Sperling și 20 de prizonieri de război francezi.

1990

AT_ Auf in den Osten!

HU_ Menjünk keletre!

RO_ Să mergem spre est!

AT_ Schritt über die Grenze und der Gang an die Börse

HU_ Határon túli tevékenység és a tőzsdére kerülés

RO_ Pasul făcut peste graniță și drumul spre bursă

AT_

Heinz, du hast vierzig Jahre lang die Geschichte von SW Umwelttechnik geleitet. Was waren in dieser Zeit die größten Meilensteine?

Dipl.-Ing. Heinz Wolschner: Nach dem Ende meines Studiums 1971 wollten Erika und ich als junges Ehepaar eigentlich nach Brasilien gehen, um am Bau eines großen Infrastrukturprojekts mitzuwirken. Wir entschlossen uns, doch gleich in das Familienunternehmen einzusteigen, und bald habe ich mich mitten in einem Bauboom, ausgelöst durch die Einführung der Vorsteuer, wiedergefunden. Es wurde auf Teufel komm raus gebaut, um der vermuteten Verteuerung zuvorzukommen. Dann schwenkte das Pendel um und wir erlebten dürre Jahre der Rezession. Ab Ende der 1970er Jahre folgte wiederum eine sehr erfolgreiche Zeit mit dynamischer Expansion im Bereich Tiefbau und Umwelttechnik sowie Naturbaustoffe SW Span. Anfang der 1990er Jahre wagten wir gemeinsam mit vier befreundeten Unternehmern die ersten Übernahmen in Ungarn und weiteren Ländern. Die Finanzierung erfolgte fast durchwegs durch österreichische Banken und durch den Cashflow der sehr erfolgreichen ungarischen Gesellschaften.

Wie ist der Abschluss, nach Ungarn zu expandieren, in dir gewachsen? Gab es bereits vor dem Mauerfall Kontakte und einen Bezug zum Nachbarland?

Zuerst lag die Überlegung nahe, nach Slowenien zu expandieren, allerdings erwies sich Ungarn als viel attraktiverer Markt. Unser langjähriger Partner, Kies- und Transportunternehmer Hans Kostmann, war der Motor hinter dem gemeinsamen Projekt. Er knüpfte die ersten Kontakte nach Ungarn und hatte in einem Donauschwaben

aus Pécs einen engagierten Geschäftsführer gefunden. Wir waren überzeugt, wenn wir die Chancen, die sich uns damals boten, nicht ergriffen, würden uns das die nächsten Generationen nicht verzeihen.

Was waren die ersten wichtigsten Erkenntnisse im neuen Markt, was waren die größten Herausforderungen und Erfolge in den ersten Jahren?

Ungarn und Österreich verbindet eine lange gemeinsame Geschichte und wie in den vergangenen Jahrhunderten galt auch für uns: Sowohl die bestehenden kulturellen Unterschiede zu kennen und wertzuschätzen als auch die ungarische Sprache zu beherrschen, ist enorm wichtig – wie meine Tochter Elke, mein Schwiegersohn Klaus und ihre drei Kinder es tun.

Bernd, als Heinz dich 1994 für das Familienunternehmen sozusagen von Lenzing abgeworben hat, was waren die wichtigsten Beweggründe für diesen Schritt?

Dipl.-Ing. Dr. Bernd Wolschner: Ich habe bei Lenzing bei der totalen Umstrukturierung von einem Staatsbetrieb zu einem börsennotierten Unternehmen mitgewirkt, Führungserfahrung gesammelt und gelernt, mich kulturell und sprachlich in sehr unterschiedlichen Ländern zu bewegen. Die Beweggründe, in das Familienunternehmen zurückzukehren, sozusagen der Erinnerung an den Geruch von Schalholz und Beton zu folgen, waren in erster Linie, direkte Verantwortung für Entscheidungen zu übernehmen, Unternehmer zu sein und ohne Konzernrichtlinien agieren zu können. Das hat sich anfangs noch stärker bewahrt, als ich es erwartet hatte: Wir haben Ideen sehr rasch umgesetzt und deren Wirkung umgehend ge-



Dipl.-Ing. Dr. Bernd Wolschner

Dipl.-Ing. Heinz Wolschner

sprägt, wie auf einem Schiff mit dem Ruder in der Hand.

Was waren eure Visionen für den gemeinsamen Weg?

Wir hatten sehr konkrete Pläne: Eine starke Expansion mit Finanzierung durch den Börsengang. Der avisierte Termin war das Jahr 1997, den wir eingehalten haben. Geografisches Ziel war und ist Zentraleuropa, anfangs mit vielen Beteiligungen. Jedoch haben wir erkannt, dass wir zu den Top-3-Anbietern zählen müssen, um reüssieren zu können, und haben unsere Strategie daher bald geändert – weg von der „Gießkanne“ hin zu konzentrierter Investition von „green field operations“ in unseren Kernmärkten.

Der IPO war gleichzeitig der Startschuss für die Umgestaltung des Unternehmens. Was hat er für euch möglich gemacht?

Die Kapitalerhöhung hat die Expansionsschritte ermöglicht und zusätzliche Kredite für uns zugänglich gemacht. Die Bekanntheit durch den Börsengang hatte einen deutlich positiven Einfluss auf finanzierende Banken und alle Geschäftspartner.

111 Jahre ist ein sehr besonderes Jubiläum. Was wünscht ihr SW Umwelttechnik für das nächste Jahrhundert?

Wir wünschen SW Umwelttechnik, dass das Unternehmen alle zukünftigen Herausforderungen gut meistern wird, erfolgreich ist, neue Entwicklungen gestaltet, und das auch in vielen Jahrzehnten als Kärntner Familienunternehmen.

HU_

Heinz, negyven évig irányítottad az SW Umwelttechnik vállalkozást, melyek voltak a legnagyobb mérföldkövek ez idő alatt?

Dipl.-Ing. Heinz Wolschner: Miután 1971-ben befejeztem tanulmányaimat, Erikával fiatal házaspárként tulajdonképpen Brazíliába akartunk menni, hogy részt vegyünk egy nagy infrastrukturális projekt megvalósításában. De úgy döntöttünk, hogy azonnal csatlakozunk a családi vállalkozáshoz, és hamarosan egy olyan építkezési fellendülés közepében találtam magam, amelyet az adóelőleg bevezetése váltott ki. „Ami a csövön kifér” jellegű építkezési láz tört ki, így akartak elébe menni a feltételezett áremelkedésnek. Aztán fordult a kocka, és a recesszió szűkös éveit kellett megélnünk.

Az 1970-es évek végétől nagyon sikeres időszak következett, dinamikus terjeszkedéssel a mélyépítés és a környezettechnika, valamint a természetes építőanyagok, az SW-span területén. Az 1990-es évek elején négy barátii vállalkozással együtt mertünk belekezdeni az első felvásárlásokba Magyarországon és más országokban. A finanszírozást szinte végig osztrák bankok és a nagyon sikeres magyar vállalkozásaink pénzforgalma biztosította.

Hogyan érett meg Benned a döntés, hogy Magyarországra terjeszkedjétek? Volt már kapcsolat a szomszédos országgal a berlini fal leomlása előtt is?

Magyarországot és Ausztriát hosszú közös múlt köti össze, és ránk is vonatkozik az, ami az elmúlt évszázadokban érvényes volt: rendkívül fontos a meglévő kulturális különbségek ismerete és megbecsülése, valamint a magyar nyelv elsajátítása. Elke lányom, a vejem, Klaus és három gyermekük is ezt követik.

Bernd, amikor 1994-ben Heinz úgymond elcsábított a Lenzing-től a családi vállalkozáshoz, mik voltak ennek a lépésnek a fő okai?

Dipl.-Ing. Dr. Bernd Wolschner: Lenzingnél részt vettem az általam tulajdonú vállalat tőzsdén jegyzett társaságig tartó teljes átalakításban, vezetői tapasztalatokra tettem szert, és megtanultam kulturálisan és nyelvilag nagyon különböző országokban mozogni. A családi vállalkozásba való visszatérés, úgymond a zsaluzódeszka és a beton szagáról eszembe jutó emlékek követése, elsősorban arra irányult, hogy közvetlen felelősséget vállaljak döntésekért, vállalkozóvá váljak és konzern szintű irányelvek nélkül cselekedhesek.

SW Umwelttechnik

Kezdetben ez még igazabbnak bizonyult, mint amire számítottam: nagyon gyorsan megvalósítottuk az ötleteket, és azonnal megérettük azok hatásait, mint amikor egy hajón a kormánykereket fogod.

Milyen elképzeléseid voltak a közös útról?

Nagyon konkrét terveink voltak: a tőzsdére kerülés által segített, erős terjeszkedés. A tervezett határidő 1997 volt, amit betartottunk. A földrajzi cél Közép-Európa volt és ma is az, kezdetben sok vállalkozásban való egyidejű részesedéssel. Felismertük azonban, hogy a siker érdekében a 3 legfontosabb szolgáltató közé kell kerülnünk, és ezért hamarosan megváltoztattuk a stratégiánkat: az erőforrásaink túl sokféle történő elaprózása helyett a kulcsipacainkon megvalósított, koncentrált „zöldmezős” beruházások felé fordultunk.

A tőzsdei bevezetés egyben a cég szerkezetátalakítására vonatkozóan is a startpisztoly eldördülését jelentette, mit tett ez lehetővé számotokra?

A tőkeemelés lehetővé tette a bővítési lépéseket, és általa újabb hitelekhez jutottunk. Az elsődleges részvénykiadás által megteremtett nyilvánosság egyértelműen pozitív hatással volt a finanszírozó bankokra és minden üzleti partnerünkre.

A 111 év nagyon különleges évforduló, mit kívántok az SW Umwelttechnik számára a következő évszázadra?

Azt kívánjuk az SW Umwelttechnik számára, hogy a vállalat minden jövőbeni kihívással jól küzdjön meg, hogy sikeres legyen, új fejlesztéseket valósítson meg, és még évtizedekig karintiai családi vállalkozásként működjön.

Care au fost primele constatări-cheie cu privire la noua piață, care au fost cele mai mari provocări și succese din primii ani?

Ungaria și Austria au o istorie comună îndelungată și, ceea ce a fost valabil în secolele anterioare, s-a aplicat și în cazul nostru: atât cunoașterea și respectarea diferențelor culturale existente, cât și stăpânirea limbii maghiare au fost extrem de importante, sunt lucruri pe care le-au pus în aplicare și fiica mea, Elke, ginerele meu, Klaus și cei trei copii ai lor.

Bernd, când Heinz te-a recrutat din Lenzing pentru întreprinderea de familie, în 1994, care au fost cele mai importante motive care te-au determinat să faci acest pas?

Dipl.-Ing. Dr. Bernd Wolschner: În Lenzing am contribuit la restruc-

turarea completă a unei companii de stat într-o companie cotate la bursă, am câștigat experiență de conducere și am învățat să mă descurc la nivel cultural și de limbă, în țări foarte diferite. Motivele care m-au determinat să revin în întreprinderea de familie, altfel spus, să mă întorc la amintirea mirosului de lemn și beton, au fost în primul rând, asumarea responsabilității directe pentru decizii, faptul de a fi antreprenor și de a putea acționa fără orientările Grupului.

La început, acest lucru a fost mai puternic ancorat în realitate decât mă așteptam: am pus în aplicare ideile foarte repede și imediat le-am simțit efectul, a fost ca și cum așa fi fost la cârma unui vapor.

Care au fost viziunile voastre pentru o cale comună?

Am avut planuri foarte concrete: o extindere puternică cu finanțare prin ofertă publică inițială. Termenul-țintă a fost anul 1997 și l-am respectat. Ținta geografică a fost și a rămas Europa Centrală, inițial cu multe participații. Cu toate acestea, recunoscând că trebuie să fim unul dintre primii 3 furnizori, care să putem reuși, ne-am schimbat în scurt timp strategia – de la „abordarea la întâmplare” la o investiție concentrată pe „operațiuni ecologice” pe piețele noastre principale.

Oferta publică inițială, IPO a fost în același timp punctul de plecare pentru transformarea companiei, dar ce a făcut posibil pentru voi acest pas?

Majorarea capitalului a permis etapele de extindere și ne-a oferit acces la credite suplimentare. Notorietatea dobândită prin oferta publică inițială a avut un impact pozitiv semnificativ asupra băncilor finanțatoare și a tuturor partenerilor de afaceri.

111 ani este o aniversare foarte specială. Ce dorințe are SW Umwelttechnik pentru secolul următor și mai departe?

Ne dorim ca SW Umwelttechnik să răspundă bine tuturor provocărilor viitoare, să se bucore de succes, să creeze noi sectoare de dezvoltare și toate acestea să rămână și în următoarele decenii o întreprindere de familie carintiană.

Dipl.-Ing. Dr. Bernd Wolschner: În Lenzing am contribuit la restruc-

4,5 Mio.

AT_ Menschen in Ungarn erhielten seit 1990 einen Anschluss an die Kanalisation und an eine Kläranlage

→ Fäkalwasser versickern nicht mehr ungefiltert

HU_ Ember csatlakozhatott Magyarországon csatorna-hálózatra és szennyvíztisztító berendezésre 1990 óta

→ A szennyvíz többé nem szivárog el szűretlenül

RO_ În Ungaria, oamenii sunt conectați la sistemul de canalizare și la o stație de epurare din 1990

→ Apele uzate nu se mai scurg nefiltrate

1.300 km

AT_ Autobahn wurden seit 1990 in Ungarn errichtet

HU_ Autópálya épült Magyarországon 1990 óta

RO_ Autoștrăzi au fost construite din 1990 în Ungaria

AT_ Mobilität und Gewässerschutz in Ungarn und Rumänien

HU_ Mobilitás és vízvédelem Magyarországon és Romániában

RO_ Mobilitate și protecția apelor în Ungaria și România

AT_ „Die Entwicklung, die wir als SW Umwelttechnik beobachtet, begleitet und mitgestaltet haben, ist beeindruckend: Von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft mit dem bestimmenden Faktor von Angebot und Nachfrage, die Bewusstseinsbildung über den Wert von Arbeitsleistung und die enorme Veränderung der Infrastruktur.“

Klaus Einfalt

HU_ „Az SW Umwelttechniként részvételünkkel végbement, általunk is formált fejlődés lenyűgöző: a tervgazdaságtól a piacgazdaságig, a kereslet és a kínálat meghatározó tényezővé válásán és a munkateljesítmény értékének tudatosulásán át az infrastruktúra hatalmas változásáig.“

Klaus Einfalt

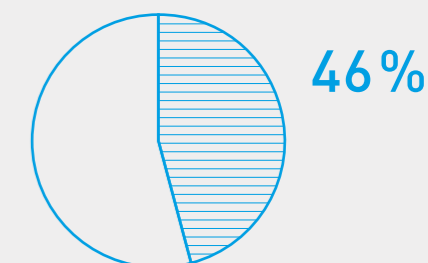
RO_ „Evoluția pe care noi, cei de la SW Umwelttechnik, am observat-o, urmat-o și modelat-o, este impresionantă: de la economia planificată până la economia de piață, ținând cont de factorul determinant, reprezentat de cerere și ofertă, sensibilizarea privind valoarea performanței muncii și schimbarea enormă a infrastructurii.“

Klaus Einfalt

AT_ 46%* der Straßen sind sanierungsbedürftig. Weiterhin hoher Bedarf an Straßeninfrastruktur in Rumänien.

HU_ Az utak 46%*-a felújításra szorul. Továbbra is nagy a kereslet a közúti infrastruktúra iránt Romániában.

RO_ 46%* dintre drumuri trebuie reabilitate. În România, starea infrastructurii străzilor lasă încă mult de dorit.



Unsere Standorte

AT_

Telephelyeink

HU_

SW Umwelttechnik

Locațiile noastre

RO_

AT_ Heute noch in der Gruppe befindliche Werke



Klagenfurt

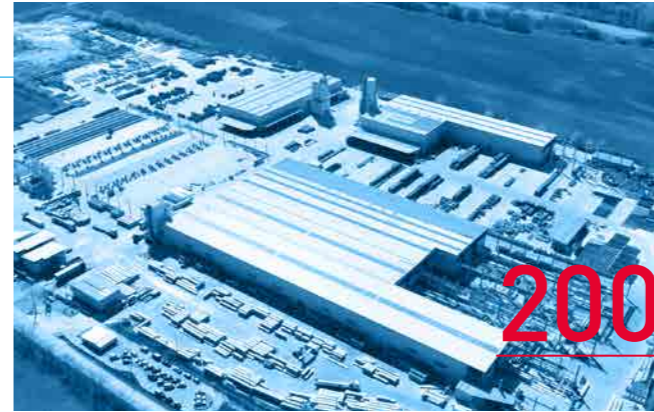


Sierning



Lienz

HU_ Olyan művek, amelyek ma is a csoportban vannak



Budapest

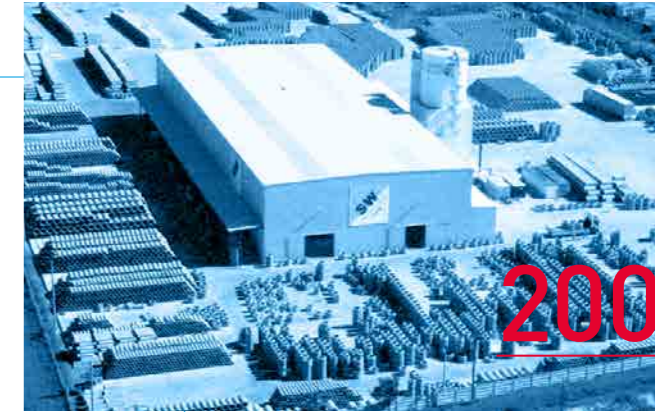


Alsószolca



Bodrogkeresztúr

RO_ Unități de producție care fac încă parte din grup astăzi



Timișoara



București



Criștești

9 Werke, ein gemeinsamer Nenner: Einsatz für mehr Standort- und Lebensqualität

9 gyáregység, egy közös nevező: elkötelezettség a jobb telephelyi működés és életminőség iránt

9 unități de producție: implicare în vederea îmbunătățirii calității locației și a vieții

Produktionshalle für
Hochbauprodukte wie Träger,
Stützen, Brückenträger
Fläche 15.000 m²

Gyártócsarnok magasépítési
termékek, például gerendák,
pillérek, hídgerendák gyártására
Területe 15 000 m²

Hală de producție pentru
produse de construcții
precum grinzile, coloanele,
grinzile podului
Suprafață 15,000 m²

Schrägförderband 160 m
Ferde szállítószalag 160 m
Bandă transportoare înclinată 160 m

Betonmischer, 45 Meter hoch
Betonkeverő, 45 méter magas
Betonieră, înaltă de 45 de metri

Gesamtfläche 264.601 m²
Teljes terület 264 601 m²
Suprafața totală 264,601 m²

București 2020/21

AT_ Aktueller Weg der Erweiterung

HU_ A bővítés jelenlegi útja

RO_ Calea actuală a extinderii

Produktionshalle und Lagerfläche
für Tiefbauprodukte wie Rohre, Schächte
und Kanalelemente

Gyártócsarnok és tárolóhely mélyépítési
termékek, mint például csövek, aknák és
csatornaelemek gyártásához

Hală de producție și zonă de depozitare
pentru produse de construcții civile, cum ar
fi țevi, guri de vizitare și elemente de canal

195 Mitarbeiter/innen
195 alkalmazott
195 de angajați

AT_ Was macht SW Umwelttechnik aus und was macht uns zukunftsfähig?

Die Antworten unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter darauf haben wir hier zusammengefasst.

HU_ Mitől az az SW Umwelttechnik, ami, és mitől leszünk a jövőben is életképesek?

Itt foglaltuk össze munkatársaink erre a kérdésre adott válaszait.

RO_ Ce face SW Umwelttechnik și ce ne face să fim apți pentru a face față viitorului?

Am rezumat aici răspunsurile angajaților noștri.

Ganz typisch SW ist ...

- Die Farbe Gelb
- Beton
- Tolle Produkte

Tipic la SW este ...

- Siguranță și stabilitate
- Inovație
- Seriozitate

Nagyon jellemző az SW-re...

- A sárga
- Beton
- Gyorsan és pontosan

Produsele inovatoare netezesc calea către viitor. Produsele preferate ale personalului nostru sunt ...

- Tubul din beton TCB60C, pentru aspectul și utilitatea lui.
- Radierele pentru cămin, fiind produse de top.

Az innovatív termékek kövezik ki a jövőbe vezető utat. Munkatársaink kedvenc termékei a...

- Térkövek. Változatosak és esztétikusak.
- A villany oszlopok, mert szinte a kezdetek óta jelen van a termék palettán és szinte az egész országban megtalálható.

O echipă bună ne face puternici. Printre eroii de la SW Umwelttechnik au fost aleși ...

- Gabriel Neculae
- Heinz Wolschner
- Elke Einfalt
- Victor Iulian Pauta
- Alina Rosu
- Costel Oprea
- Bogdan Petculescu
- Marius Olteanu
- Valentin Neculae

A jó csapat erőssé tesz. Az SW Umwelttechnik hőseivé választották...

- Sörös Anita
- Borbás Erzsébet
- Bárcziné Mariann
- Juhász Zoltán
- Lizakovszky Géza
- A Petik
- Anga János
- Szarka Szabolcs
- Palocsai Katalin

Ein gutes Team macht stark. Zu den Heldinnen und Helden von SW Umwelttechnik wurden gewählt ...

- Michael Bachler
- Amer Lisic
- Tanja Bacher

Innovative Produkte ebnen den Weg in die Zukunft. Die Produkt-Lieblinge unserer Belegschaft sind ...

- Das SW-Stützwandsystem, Funktionalität und Ästhetik in einem.
- Abscheider aller Art, weil wir hier top Produkte haben.

Mit szeretnének munkatársaink az SW Umwelttechnik 120. évfordulója alkalmából ...

- További termékfejlesztések, újdonságok a piacon.
- Magyarországon ne a legjobbak között tartsák számon a céget, hanem a legjobbként!
- További sikeres éveket!

Was sich unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bis zum 120. Jubiläum bei SW Umwelttechnik wünschen ...

- Neue Produkte und ein starkes Team, damit wir jede Krise überwinden können!
- Beständigkeit
- Weiterhin viel Erfolg!

Ce și-ar dori angajații noștri să vadă până la cea de-a 120-a aniversare la SW Umwelttechnik ...

- Mulți ani de activitate cu multe realizări! Mărirea capacității de producție și implicit a echipei SW!
- 4 fabrici în România și 1 în Republica Moldova.
- Succes și încă cel puțin 100 de ani de acum înainte! Canalizarea României.

Das Beste daran, bei SW zu arbeiten ...

- Die Kollegialität
- Viel Abwechslung
- Das Arbeitsumfeld

Cel mai bun lucru în a lucra la SW ...

- Echipa trebuie să fie mereu unită!
- Responsabilitate și diversitate
- Relația cu clienții

A legjobb az egészben, az SW-nél dolgozni...

- A kollégáim és a kollégáim.
- Mindig új kihívás, változatosság
- Rugalmasság

Pauzele sunt, de asemenea, importante. SW jură pe aceste gustări ...

- Fructe
- Sandwich
- Biscuiți

Auch auf die richtige Stärkung kommt es an. Auf diese Snacks schwört man bei SW ...

- Äpfel
- Belegtes Weckerl
- Schokolade

A szünetek is számítanak. SW esküszik ezekre a rágcsálnivalókra ...

- Csoki
- Gyümölcs
- Sportszelet

Salutul angajaților noștri la 111 de ani de la înființarea SW Umwelttechnik ...

- Odată cu trecerea timpului să fim mai puternici, asemeni betonului.
- Mă bucur să fac parte din familia SW!
- Mulțumesc!!

Munkatársaink jókívánságai az SW Umwelttechnik 111. évfordulójára...

- Dinamikus fejlődést és sikereket és dolgozóinak!
- Remélem örökké megmarad ez a cég!
- Csak így tovább!

Die Grüße unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu 111 Jahren SW Umwelttechnik ...

- Ich bin froh, ein Teil des Teams zu sein, und freue mich auf eine erfolgreiche Zukunft!
- Zusammen schaffen wir noch mehr!
- Viel Erfolg weiterhin!

BETONWERK U. BAUSTOFFE

Stoiser u. Wolschner
KLAGENFURT, BAHNSTRASSE 87

Bedeutendster Beitrag am Wiederaufbau von 1945 bis 1949

Belieferung für Kanalisation, Straßen, Siedlungen, Wohn- und Industriebauten

Die Betriebsobjekte wurden am 14. Jänner 1943, 23. Oktober, 3. Dezember 1944 und 19. März 1945 schwerst, bzw. total beschädigt

WIRTSCHAFT

Radikale Förderkürzungen in Österreich und Deutschland hinterließen Spuren in der Bilanz. Dividende soll grundsätzlich abgeschafft werden

SW Umwelttechnik AG muss ihr Glück im Osten suchen

Der Blick vom Klagenfurter oder Gmündener Industriehafen führt in die Ostmark und Deutschland (Foto: Klaus Einfalt)

Die Klagenfurter Familienunternehmen, die 1997 mit 75 Prozent in der österreichischen Börse an der Wiener Börse notiert sind, sind heute ein Unternehmen mit 100 Millionen Euro Umsatz und 1000 Mitarbeitern. Die Klagenfurter Familienunternehmen sind heute ein Unternehmen mit 100 Millionen Euro Umsatz und 1000 Mitarbeitern.

102 Absolventen fürs Gewerbe

Kleine Zeitung: Auf Förderkürzungen in Österreich folgen Konsequenzen: SW Umwelttechnik setzt zum Sparkurs an und fokussiert sich auf das Ostgeschäft – April 2002

Az ausztriai támogatások csökkentésének következményei: az SW Umwelttechnik csökkenti a költségét és a kelet-európai üzleti tevékenységére összpontosít - 2002. április

Reducerile finanțării în Austria au avut consecințe: SW Umwelttechnik aplică un plan de austeritate și se concentrează pe afacerea din Est – aprilie 2002

Wirtschaft

Im Osten spielt die Musik

Die Klagenfurter Wirtschaft hat sich in den letzten Jahren stark nach Osten orientiert. Die Klagenfurter Familienunternehmen sind heute ein Unternehmen mit 100 Millionen Euro Umsatz und 1000 Mitarbeitern.

Klagenfurter: Bernd und Heinz Wolschner geben Einblick in die Historie und künftigen an: Mit Klaus Einfalt rückt die nächste Generation in die Geschäftsführung vor – Juli 2007

Bernd és Heinz Wolschner betekintést enged a vállalkozás történetébe és bejelenti: Klaus Einfalttal a következő generáció kerül a cégvezetésbe - 2007. július

Bernd și Heinz Wolschner oferă o perspectivă asupra istoriei și anunță: Cu Klaus Einfalt, următoarea generație face pasul înainte, intrând în Consiliul de administrație – iulie 2007

Unbekannt: Stoiser u. Wolschner, selbst vom Krieg schwer getroffen, erhält die Auszeichnung „Bedeutendster Beitrag am Wiederaufbau“ – 1949

A Stoiser és Wolschner, amely maga is súlyos veszteségeket szenvedett el a háború miatt, elnyerte az „Az újjáépítéshez történő legfontosabb hozzájárulás” kitüntetéset - 1949

Stoiser u. Wolschner, chiar și afectat de război, primește premiul „cea mai importantă contribuție la reconstrucție” - 1949

DE PRESSE / ECO-JOURNAL 2. Jänner 1987

MANAGEMENT / MARKETING - Seite 7

Vom Bau zum Umweltschutz

Eine ehemalige Betonfirma baut energieunabhängige Kläranlagen

Die Presse: Erster großer Coup in Sachen Umwelttechnik: Eine biologische Kläranlage, die ganz ohne Energiezufuhr auskommt – Jänner 1987

Első nagy dobás a környezettechnológia területén: egy energiaellátás nélkül működő biológiai szennyvíztisztító telep - 1987. január

Prima mare lovitură în materie de tehnologie de mediu: o stație biologică de epurare a apelor uzate fără alimentare cu energie – ianuarie 1987

WIRTSCHAFT

Fa. Stoiser & Wolschner erhielt den erstmalig vergebenen Innovationspreis

Vollnützliche Kläranlagen „Düstersee-Hütte“

WIRTSCHAFT

Österreichischer Seminarhotelführer

Österreichische Seminarhotelführer

Kleine Zeitung: SW Umwelttechnik erhält den ersten „Innovationspreis der Landeshauptstadt Klagenfurt“ – Jänner 1989

Az SW Umwelttechnik megkapja az első „Klagenfurt tartományi főváros Innovációs Díja” elismerést - 1989. január

SW Umwelttechnik primește „premiul întâi pentru inovație al capitalei de land, Klagenfurt” – ianuarie 1989

Bank und Börse: SW Umwelttechnik feiert gemeinsam mit Familie und Partner/innen 100-jähriges Unternehmensjubiläum – April 2010

Az SW Umwelttechnik a családossal és üzleti partnereivel a cég 100 éves évfordulóját ünnepli - 2010. április

SW Umwelttechnik sărbătorește jubileul de 100 de ani al companiei împreună cu familia și partenerii – aprilie 2010

Ein Familienunternehmen blickt zurück und feiert

SW Umwelttechnik feiert 100-jähriges Unternehmensjubiläum

... den SW-Umwelttechnik-Brüdern Wolschner beim fit-Börsengang

Ein solches Familienunternehmen hat SW Umwelttechnik. Die Klagenfurter Familienunternehmen sind heute ein Unternehmen mit 100 Millionen Euro Umsatz und 1000 Mitarbeitern.

Top Gewinn: Börsengang: Das Familienunternehmen SW Umwelttechnik präsentiert der Wiener Börse seine Aktie – November 1997

Tőzsdéi bevezetés: az SW Umwelttechnik családi vállalkozás bemutatja részvényeit a bécsi tőzsdén - 1997. november

Oferta publică inițială: întreprinderea de familie SW Umwelttechnik prezintă acțiunile sale la Bursa din Viena – noiembrie 1997

Umwelttechnik

Die SWU ist in ruhigen Gewässern gelandet

Zum ersten Mal seit 2008 verzeichnete die Klagenfurter SW Umwelttechnik 2015 wieder Gewinn. In Rumänien wird in ein neues Werk investiert, der Absatz in Österreich verringert sich.

Wirtschaftsblatt: Sanierungskurs führt SW Umwelttechnik nach der Krise wieder in die Gewinnzone. János Váci tritt in den Vorstand ein – August 2016

A szerkezetátalakítás az SW Umwelttechniket a válság után ismét nyereségessé teszi. Váci János az igazgatótanács tagja lett - 2016. augusztus

După criză, cursul renovărilor readeuce SW Umwelttechnik în zona de profit. János Váci se alătură Consiliului de administrație – august 2016

SW Umwelttechnik

Ein Familienunternehmen blickt zurück und feiert

SW Umwelttechnik feiert 100-jähriges Unternehmensjubiläum

Warum in Osteuropa Skelette aus Beton Rekorde einbringen

SW Umwelttechnik hat den Klagenfurter Familienbetrieb eines kraftigen Aufschwungs beschert.

Kurier: SW Umwelttechnik erfreut sich eines Konjunkturbooms in Ungarn und Rumänien – April 2019

Az SW Umwelttechnik gazdasági fellendülésnek örvend Magyarországon és Romániában - 2019. április

SW Umwelttechnik se bucură de o spectaculoasă creștere conjuncturală în Ungaria și România – aprilie 2019

SW Umwelttechnik

TOP 10 der Woche

1. SW Umwelttechn.	+24,38%	6. Mayr-Melnhof	+3,04%
2. Porr	+6,19%	7. Frauenthal	+7,72%
3. Linz Tech	+5,91%	8. Buwag	+1,83%
4. Polytext	+5,01%	9. Kapisch Traffic	+1,48%
5. KTM Ind.	+4,51%	10. OMV	+1,46%

Kapitalerhöhung krönt Rekordjahr

Die Klagenfurter SW Umwelttechnik verzeichnet 2019 Umsatzschub in Ungarn und Rumänien. Mit 66.000 neuen Aktien rüstet man sich für weiteres Wachstum.

Novembre 2019 a fost un an record pentru SW Umwelttechnik. Compania a înregistrat o creștere semnificativă a vânzărilor în Ungaria și România. Cu 66.000 de acțiuni noi, compania se pregătește pentru un nou an de creștere.

Kleine Zeitung: 2019 verzeichnet SW Umwelttechnik das erfolgreichste Geschäftsjahr seiner Geschichte – November 2019

2019-ben az SW Umwelttechnik története legsikeresebb üzleti évét jegyezte - 2019. november

În 2019, SW Umwelttechnik a înregistrat cel mai de succes exercițiu financiar din istoria sa – noiembrie 2019

BÖRSENSTAR der Woche

60% Plus bei SW Umwelt

Um fast ein Viertel schoss der Kurs der SW Umwelttechnik diese Woche hoch, im Jahresvergleich wurden die Aktien gar um 60% mehr wert! Unmittelbarer Grund war, dass Vorstand Klaus Einfalt jüngst für 2016 zwar einen Umsatzrückgang um vier auf 60,7 Mio € meldete, der Gewinn aber um eine auf 1,4 Mio. € kletterte. Operativ (EGT) auf 2,1 Mio. € gut verdoppelt) lief es noch besser. Die Erholung der Kernmärkte Ungarn und Rumänien, wo auch ein neues Werk für Kanalschächte und -rohre errichtet wurde, sollte heuer anhalten. Vor allem bei Umwelt-schutzbauten erwartet der Vorstand sogar verstärkte Auftragsengänge.

Vorstand Klaus Einfalt

SW Umwelttechnik

Kronen Zeitung: Steigerung des Aktienwerts um 60% macht Klaus Einfalt zum „Börsenstar der Woche“ – April 2017

A részvényérték 60%-os növekedésével Klaus Einfalt a „hét tőzsdesztárja” - 2017. április

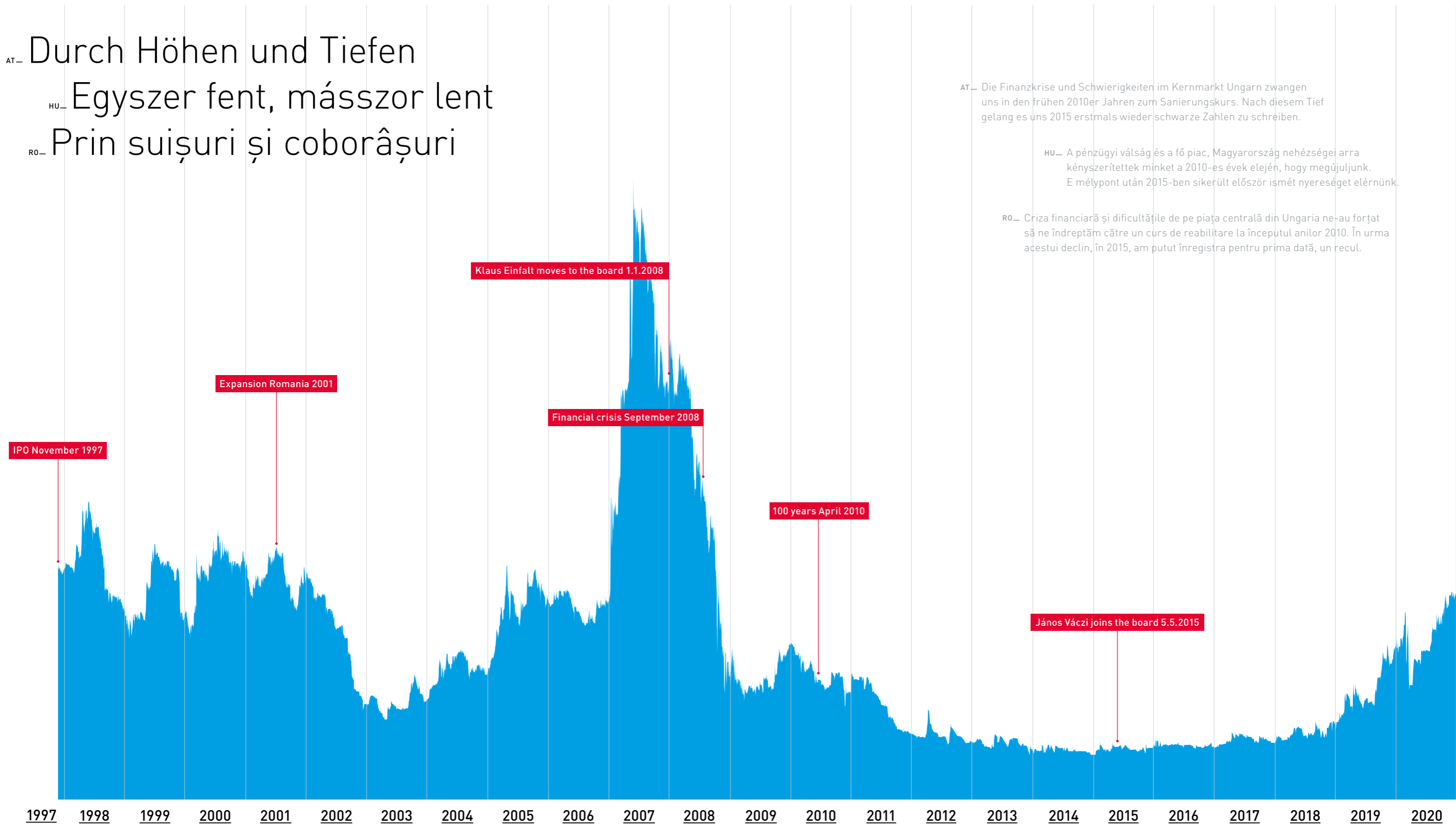
Creșterea cu 60% a valorii acțiunilor îl transformă pe Klaus Einfalt în „starul săptămânii la bursă” – aprilie 2017

AT_ Durch Höhen und Tiefen
 HU_ Egyszer fent, másszor lent
 RO_ Prin suișuri și coborâșuri

AT_ Die Finanzkrise und Schwierigkeiten im Kernmarkt Ungarn zwangen uns in den frühen 2010er Jahren zum Sanierungskurs. Nach diesem Tief gelang es uns 2015 erstmals wieder schwarze Zahlen zu schreiben.

HU_ A pénzügyi válság és a fő piac, Magyarország nehézségei arra kényszerítettek minket a 2010-es évek elején, hogy megújuljunk. E mélypont után 2015-ben sikerült először ismét nyereséget elérnünk.

RO_ Criza financiară și dificultățile de pe piața centrală din Ungaria ne-au forțat să ne îndreptăm către un curs de reabilitare la începutul anilor 2010. În urma acestui declin, în 2015, am putut înregistra pentru prima dată, un recul.



AT_

Krisenjahre 2009 und 2020

Die weltweite Finanzkrise traf die Bauwirtschaft 2008 mit voller Wucht. SW Umwelttechnik sah sich plötzlich mit massiven Produktionseinbrüchen konfrontiert – das Jahr war wie eine Abwärtsfahrt im Aufzug, ohne zu wissen, wann dieser zum Stehen kommen würde. Fokussierung auf das Wesentliche und genaue Beobachtung der Marktentwicklungen haben geholfen, diese Krise zu bewältigen. Der Ausbruch der Corona-Pandemie zu Beginn 2020 ließ eine neue Krise befürchten. Für SW Umwelttechnik galt es nun erneut betrieblichen Herausforderungen sowie großer Unsicherheit zu begegnen. Gefestigt durch die Lehren der Finanzkrise und mit seither gewachsener Finanzstärke gelang es, das Corona-Jahr 2020 letztlich zu einem der erfolgreichsten Geschäftsjahre seit Bestehen zu machen.

HU_

2009 és 2020 a válság évei

A 2008-as globális pénzügyi válság teljes erővel sújtotta az építőipart. Az SW Umwelttechnik hirtelen hatalmas termeléses csökkenéssel szembesült. Az az év olyan volt, mintha úgy süllyednének lefelé egy liftben, hogy nem tudjuk, mikor áll le. A lényegre koncentráció és a piaci fejlemények szoros figyelemmel kísérése segített legyőzni ezt a válságot. A koronavírus-járvány kitörése 2020 elején elkerülhetetlenné tette az új válságot. Az SW Umwelttechniknek most ismét a működést érintő kihívásokkal és hatalmas bizonytalansággal kellett szembenéznie. A pénzügyi válság tanulságai által megszilárdulva és az azóta megnövekedett pénzügyi erő segítségével a 2020-as koronaév végső soron a fennállásunk óta az egyik legsikeresebb pénzügyi évünk volt.

RO_

Anii de criză 2009 și 2020

Criza financiară mondială a afectat din plin industria construcțiilor în 2008. SW Umwelttechnik s-au confruntat brusc cu reduceri masive ale producției – anul a fost ca o coborâre cu liftul, fără a ști când se va opri. Concentrarea asupra aspectelor esențiale și monitorizarea precisă a evoluțiilor pieței ne-au ajutat să facem față acelei crize. Începutul pandemiei de COVID-19 la începutul anului 2020 a făcut inevitabilă apariția unei noi crize. SW Umwelttechnik s-a confruntat din nou cu provocări la nivel de întreprindere și cu un mare grad de incertitudine. Consolidat prin lecțiile crizei financiare și cu puterea financiară mărită până atunci, a fost posibil ca anul 2020, anul epidemiei de COVID-19 să fie unul dintre cele mai de succes exerciții financiare din existența companiei.

2009 2020

2018

2019

2020

AT_ Die erfolgreichsten Geschäftsjahre

HU_ A legsikeresebb üzleti évek

RO_ Exercițiile financiare cu cel mai mare succes

AT_ Wir wollen gestalten, das ist unser innerer Antrieb, der uns alle motiviert, SW Umwelttechnik voranzutreiben. Mit diesem hohen Engagement ist es uns gelungen, die drei aufeinander folgenden Jahre 2018, 2019 und 2020 zu den erfolgreichsten Geschäftsjahren in der Unternehmensgeschichte von SW Umwelttechnik zu machen.

HU_ Formálni akarjuk a történeket, ez a belső hajtóerőnk, amely mindannyiunkat motivál abban, hogy előmozdítsuk az SW Umwelttechnik fejlődését. Ezzel a magas szintű elkötelezettséggel sikerült az egymást követő három évet - 2018, 2019 és 2020 - az SW Umwelttechnik történelmének legsikeresebb üzleti éveivé tenni.

RO_ Dorim să construim, aceasta este motorul nostru interior care ne motivează pe toți să promovăm SW Umwelttechnik. Cu acest nivel ridicat de angajament, am reușit să facem din cei trei ani consecutivi 2018, 2019 și 2020, exercițiile financiare cu cel mai mare succes din istoria companiei SW Umwelttechnik.

Impressum:

SW Umwelttechnik Stoiser & Wolschner AG
Bahnstraße 89, 9020 Klagenfurt
Tel. +43 463 32109-705, Fax +43 463 32109-795
office@sw-umwelttechnik.com
www.sw-umwelttechnik.com

Druck & Produktion: Satz- & Druck-Team, Klagenfurt
Inhaltliches Konzept, Text und Redaktion: Ketchum Publico
Grafisches Konzept und Umsetzung: Frischzellen für kreative Leistungen

SW Umwelttechnik